This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

4 3486603

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

9000 4

LA

VIE DE SAINT ALEXIS

POÈME DU XI^e^ SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

DE

GASTON PARIS

AVEC UN LEXIQUE COMPLET ET UNE TABLE DES ASSONANCES

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VI^e^)
—
1911

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES
3486803

LA

VIE DE SAINT ALEXIS

POÈME DU XI^e SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

DE

GASTON PARIS

AVEC UN LEXIQUE COMPLET ET UNE TABLE DES ASSONANCES

PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

1911

Digitized by Google

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

Gaston Paris a publié en 1872 une première édition critique de la *Vie de saint Alexis* qui fait époque dans l'histoire de la philologie romane ; en 1885, il imprima de nouveau, pour l'usage des cours universitaires et sans y joindre de variantes, notes ou glossaire, un texte critique de ce poème ; en 1903, il donna de ce texte une nouvelle édition, précédée de cet *avertissement* :

La nouvelle édition que je donne du *Saint Alexis* est, comme celle qui l'a précédée (1885), destinée à servir de texte à des leçons d'explication. Elle diffère de celle-ci, sans parler de quelques changements dans la graphie et dans les leçons, par un assez grand nombre d'innovations dans la reproduction typographique. Ces innovations concernent les voyelles et les consonnes : je dois les expliquer à ceux qui feront usage de mon texte.

VOYELLES. — J'ai marqué d'un point souscrit l'*e* féminin, ce qui permet de distinguer, sans qu'il soit besoin d'accents, *aportet* ind. présent et *aportet* participe passé, *somes* et *remes*, *noment* et *dolent*. — J'ai imprimé en italique l'*e* des proparoxytons et l'*i* des proparoxytons apparents, qui ne comptent ni l'un ni l'autre dans la mesure du vers : l'*e* doit y être prononcé très rapidement, l'*i* comme dans *escalier*, *morion* [1]. — J'aurais voulu distinguer l'*e* ouvert de l'*e* fermé, l'*o* ouvert de l'*o* fermé ; mais il règne encore, au moins pour moi, trop d'incertitude sur la répartition de ces deux paires de voyelles,

1. Voyez sur ce point la préface de mes *Extraits de la Chanson de Roland* (Paris, Hachette, 7e éd., 1902).

Digitized by Google

surtout quand elles sont atones, pour que j'aie osé le faire. J'ai déjà peut-être été quelque peu téméraire en notant par *ou* le représentant d'**o** fermé du latin vulgaire (*ō*, *ŭ* du latin) quand il est libre et tonique (français moderne *eu*) ; car si quatre strophes masculines et une strophe féminine nous montrent ce phonème n'assonant qu'avec lui-même, il est associé à *o* suivi de nasale dans quatre strophes masculines, et dans trois strophes féminines cet *o* suivi de nasale assone avec *o* provenant de **o** fermé entravé (français moderne *u* écrit *ou*). Quoi qu'il en soit, cet *ou* doit se prononcer en diphtongue, avec l'accent sur l'*o* fermé. — J'ai marqué d'un tréma la seconde voyelle des groupes *ai*, *ie*, *oi*, *ou*, qui forment ordinairement diphtongue, quand ils doivent être prononcés en deux syllabes (*esbaïz*, *aliënes*, *foïz*, *conoüsmes*) ; le tréma est inutile pour *ia*, *io*, *oe*, qui ne forment jamais diphtongue : je ne l'ai pas non plus employé pour *eu*, *ie*, *ue*, l'indication de l'*e* comme *e* féminin suffisant à marquer la prononciation.

Consonnes. — J'ai distingué, comme je l'ai fait dans mes *Extraits de la Chanson de Roland*, le *d* et le *t* caducs, qui sont tombés vers la fin du XIe siècle, du *d* et du *t* stables en les marquant d'un point souscrit. Le *ḍ* ne paraît qu'à l'intérieur des mots, le *ṭ* qu'à la fin. En réalité, il aurait fallu, à la fin des mots, employer tantôt *ṭ* (à la pause et devant un mot commençant par une explosive sourde), et tantôt *ḍ* (devant un mot commençant par une voyelle ou par une consonne sonore) ; mais encore ici la répartition était trop délicate pour que j'aie osé l'entreprendre : j'ai mis partout un *ṭ* à la finale [1]. Le *ḍ* se prononçait à peu près comme le *th* anglais doux, le *ṭ* comme le *th* anglais dur ; pour le *ṭ* final il faut tenir compte autant que possible de l'observation qui vient d'être faite.

1. J'ai seulement écrit, pour les représentants d'**ad**, **et**, *ad*, *ed* devant voyelle, *a*, *e* devant consonne ; de même *queḍ*, *seḍ*, *neḍ* (formes analogiques) et *queṭ*, *seṭ*, *neṭ* ; *o* = **aut** a perdu sa dentale finale.

Digitized by Google

Cette édition diffère encore de la précédente en ce qu'elle contient un lexique qui comprend toutes les formes, rangées en ordre alphabétique. Je n'y ai joint ni étymologies ni traductions : je n'ai voulu donner qu'un inventaire complet des éléments verbaux du poème, qui permette de les retrouver sans peine à ceux qui voudront l'étudier. J'ai seulement pris soin, par de brèves indications grammaticales, de distinguer tous les mots et toutes les formes qui, sous une même apparence, sont en réalité différents. Je l'ai fait même dans le cas où un seul de ces homophones se présente dans le poème, l'un ou l'autre existant dans la langue du temps : ainsi le nominatif singulier et l'accusatif pluriel des noms étant très souvent pareils, l'accusatif singulier et le nominatif pluriel l'étant toujours, j'ai indiqué le nombre et le cas de chacun des noms masculins qui figurent dans le lexique, sauf pour ceux qui, ayant leur thème terminé en *s*, sont invariables [1]. Je n'ai pas distingué les noms féminins suivant que la forme unique qu'ils ont à chaque nombre fait fonction de nominatif ou d'accusatif [2]. Quand un même mot se présente dans le poème sous plusieurs formes, j'ai indiqué à chacune d'elles l'autre ou les autres entre parenthèses.

J'ai enfin ajouté à cette édition une table des assonances, qui, comme le lexique, a pour but de faciliter les recherches de ceux qui étudieront le poème au point de vue de la langue. On sait combien, en dehors de son incontestable valeur littéraire, il est précieux à ce point de vue, puisqu'il a été composé, probablement dans la partie de la Normandie la plus voisine de l'Ile de France, aux environs de l'an 1040.

Pour en tirer tout ce qu'il peut donner, il faut évidemment se reporter au texte des manuscrits qui nous l'ont

1. Pour ceux-là, j'ai distingué le nombre, quand ils se présentent dans le texte au singulier et au pluriel (*las* et *las*),

2. Encore ici j'ai seulement distingué, quand tous deux se présentent dans le texte, le singulier et le pluriel (*voiz* et *voiz*).

Digitized by Google

conservé, et surtout au plus ancien d'entre eux [1]; mais ce manuscrit lui-même, écrit en Angleterre plus d'un siècle après la composition du poème, est déjà bien éloigné de l'original. Le texte que j'ai établi repose, pour les leçons, sur la comparaison méthodique des manuscrits, et, pour les formes, sur l'étude de l'évolution historique du français. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il est conforme à l'original ; mais je crois que, dans la plupart des traits qu'il présente, il peut ne pas en différer sensiblement.

Sous la forme que lui a donnée Gaston Paris, la *Vie de saint Alexis* est devenue un texte classique. L'édition de 1903 étant épuisée, nous avons dû la réimprimer, sauf corrections typographiques, régularisation de la graphie et rectifications au lexique, en novembre 1908. Cette nouvelle édition s'est épuisée à son tour ; nous avons cru pouvoir faire entrer la réimpression devenue nécessaire dans notre collection des *Classiques français du moyen âge* ; nous pourrons y publier plus tard une autre édition de la *Vie de saint Alexis* établie sur un plan différent et munie d'une introduction, de variantes et d'un glossaire, l'essai de reconstitution de Gaston Paris n'en aura pas moins d'utilité et d'intérêt.

M. R.

1. On trouvera le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM, ainsi que les propositions de corrections des divers éditeurs ou commentateurs (sauf celles de mon édition de 1885), dans le livre suivant dont je ne saurais trop recommander l'emploi aux étudiants en philologie française : *Altfranzösisches Uebungsbuch... herausgegeben von* W. Foerster *und* E. Koschwitz, *Erster Theil* (*Zweite vermehrte Auflage*), Leipzig, 1902. [Voir aujourd'hui la quatrième édition, Leipzig, 1911 ; on y trouvera aussi les indications bibliographiques nécessaires.]

Digitized by Google

LA

VIE DE SAINT ALEXIS

I Bons fuț li siecles al tems anciënour,
Quer feiț i ereț e justisie eḍ amour,
S'i ert creḍance, dont or n'i aț nul prouț ;
Toz est muḍez, perduḍe aț sa colour :
Ja mais n'iert tels com fuț as ancẹisours.

II Al tems Noe eḍ al tems Abraam
Eḍ al Daviḍ, cui Deus par amaț tant,
Bons fuț li siecles : ja mais n'iert si vaillanz ;
Vielz est e fraiẹles, toz s'en vait declinant,
Sist empẹiriez toz biens vait remanant.

III Puis icel tems que Deus nos vint salver,
Nostre ancẹisour ourent crestianteț,
Si fuț uns sire de Rome la citeț ;
Riches om fuț, de grant nobiliteț :
Por çol vos di d'un son fil vueil parler.

IV Eufemiiens, si out a nom li pedre,
Coms fuț de Rome, del mielz qui donc i ereț ;
Sour toz ses pers l'amaț li empereḍre.
Donc prist moillier vaillant eḍ onoreḍe,
Des mielz gentils de tote la contreḍe.

Digitized by Google

v Puis converserent ensemble longement.
Qued enfant n'ourent peiset lour en fortment ;
Deu en apelent amdui parfitement :
« E ! reis celestes, par ton comandement
Enfant nos done qui seit a ton talent ! »

vi Tant li preierent par grant umilitet
Que la moillier donat feconditet :
Un fil lour donet, si luin sourent bon gret.
De saint batesme l'ont fait regenerer :
Bel nom li mistrent solonc crestiantet.

vii Batisiez fut, si out nom Alexis :
Qui l'out portet volentiers le nodrit ;
Puis li bons pedre ad escole le mist :
Tant aprist letres que bien en fut guarniz ;
Puis vait li enfes l'emperedour servir.

viii Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,
Mais que cel soul cui il par amat tant,
Donc se porpenset del siecle ad en avant :
Or vuelt que prenget moillier a son vivant ;
Donc li achatet fille ad un noble franc.

ix Fut la pulcele de molt halt parentet,
Fille ad un comte de Rome la citet :
N'at plus enfant, li vuelt molt onorer.
Ensemble en vont li dui pedre parler :
Lour dous enfanz vuelent faire assembler.

x Noment le terme de lour assemblement ;
Quant vint al faire, donc le font gentement :
Damz Alexis l'esposat belement ;
Mais cost tels plaiz dont ne volsist neient :
De tot en tot a Deu at son talent.

Digitized by Google

XI Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,
Ço dist li pedre : « Filz, quer t'en va colchier
Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel. »
Ne volst li enfes son pedre corrocier :
Vait en la chambre o sa gentil moillier.

XII Com vit le lit, esguardat la pulcele,
Donc li remembret de son seignour celeste,
Que plus at chier que tote rien terrestre :
« E ! Deus », dist il, « si forz pechiez m'apresset !
S'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde. »

XIII Quant en la chambre furent tuit soul remes,
Damz Alexis la prist ad apeler :
La mortel vide li prist molt a blasmer,
De la celeste li mostrat veritet ;
Mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

XIV « Oz mei, pulcele ? Celui tien ad espous
Qui nos redemst de son sanc precious.
En icest siecle nen at parfite amour :
La vide est fraiele, n'i at durable onour ;
Ceste ledece revert a grant tristour. »

XV Quant sa raison li at tote mostrede,
Donc li comandet les renges de sa spede
Ed un anel dont il l'out esposede.
Donc en ist fors de la chambre son pedre :
En mie nuit s'en fuit de la contrede.

XVI Donc vint edrant dreitement a la mer :
La nef est prest o il deveit entrer ;
Donet son pris ed enz est aloez ;
Drecent lour sigle, laissent corre par mer :
La pristrent terre o Deus lour volst doner.

Digitized by Google

XVII Dreit a Lalicę, ço fuț citeț molt beleț,
Iluec arriveț sainęment la nacelę.
Donc en ęissiț damz Alexis a terrę ;
Mais ço nę sai com longęs i conversęț :
O queḍ il seit dę Deu servir nę cesseț.

XVIII Puis s'en alaț en Alsis la citeț
Por unę imagęnę dont il oḍiț parler,
Queḍ angęlę firęnt par comandęment Deu
Ęl nom la virgęnę qui portaț salveteț,
Saintę Marię, qui portaț Damnędeu.

XIX Tot son aveir qu'o sei en aț porteț,
Tot lę dępart, quę giens nę luin ręmest ;
Largęs almosnęs par Alsis la citeț
Donaț as povręs o qu'il les pout trover :
Por nul aveir nę volst estrę encombrez.

XX Quant son aveir lour aț tot dępartiț,
Entrę les povręs s'assist damz Alexis,
Ręceut l'almosnę quant Deus la li tramist :
Tant en rętient dont son cors puet guarir ;
Sę luin ręmaint, sil rent as povęrins.

XXI Or ręvendrai al pędrę eḍ a la męḍrę
Eḍ a la spousę qui soulę fuț ręmesę.
Quant il ço sourent queḍ il foïz s'en ereț,
Ço fuț granz duels queḍ il en dęmęnerent
E granz dęplainz par totę la contręḍę.

XXII Ço dist li pędrę : « Chiers filz, com t'ai perduț ! »
Respont la męḍrę : « Lasse ! qu'est dęvęnuz ? »
Ço dist la spousę : « Pechiez lę m'aț toluț.
Amis, bels sirę, si pou vos ai oüț !
Or sui si graimę quę nę puis estrę plus. »

Digitized by Google

XXIII Donc prent li pedre de ses meillours serjanz :
Par moltes terres fait querre son enfant,
Jusque en Alsis en vindrent dui edrant :
Iluec troverent dam Alexis sedant ;
Mais ne conourent son vis ne son semblant.

XXIV Si out li enfes sa tendre charn mudede
Nel reconourent li dui serjant son pedre :
A lui medisme ont l'almosne donede ;
Il la receut come li altre fredre.
Nel reconourent, sempres s'en retornerent.

XXV Nel reconourent ne ne l'ont entercied.
Damz Alexis en lodet Deu del ciel
D'icez sons sers cui il est almosniers ;
Il fut lour sire, ore est lour provendiers :
Ne vos sai dire come il s'en firet liez.

XXVI Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
Noncent al pedre que nel pourent trover.
Sed il fut graims ne l'estuet demander.
La bone medre s'en prist a dementer,
E son chier fil sovent a regreter.

XXVII « Filz Alexis, por queit portat ta medre ?
Tu m'ies foïz, dolente en sui remese.
Ne sai le lueu ne ne sai la contrede
O t'alge querre : tote en sui esguarede. [135
Ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre. »

XXVIII Vint en la chambre, pleine de marrement,
Si la desperet que n'i remest neient :
N'i remest palie ne neul ornement.
A tel tristour atornat son talent
Onc puis cel di nes contint liedement.

Digitized by Google

XXIX « Chambre, » dist ele, « ja mais n'estras paredę,
Ne ja ledece n'iert en tei demenedę ! »
Si l'at destruite com s'ost l'oüst predede ;
Sas i fait pendre e cinces deramedes :
Sa grant onour a grant duel at tornedę.

XXX Del duel s'assist la medre jus a terre,
Si fist la spouse dam Alexis a certes :
« Dame », dist ele, « jo ai fait si grant perte !
Des or vivrai en guise de tortrele :
Quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre. »

XXXI Respont la medre : « S'o mei te vuels tenir,
Sit guarderai por amour Alexis
Ja n'avras mel dont te puisse guarir.
Plaignoms ensemble le duel de nostre ami,
Tu por ton per, jol ferai por mon fil. »

XXXII Ne puet altre estre, metent l'el considrer ;
Mais la dolour ne puedent oblider.
Damz Alexis en Alsis la citet
Sert son seignour par bone volentet :
Ses enemis nel puet onc enjaner.

XXXIII Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
Penat son cors el Damnedeu servisie :
Por amistiet ne d'ami ne d'amie
Ne por onours qui lui fussent tramises
N'en vuelt torner tant come il at a vivre.

XXXIV Quant tot son cuer en at si afermet
Que ja son vuel n'eistrat de la citet,
Deus fist l'imagene por soue amour parler
Al servitour qui serveit a l'alter ;
Co li comandet : « Apele l'ome Deu. »

Digitized by Google

XXXV Ço dist l'imagene : « Fai l'ome Deu venir;
Quer il at Deu bien ed a gret servit,
Ed il est dignes d'entrer en paradis. »
Cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,
Icel saint ome de cui l'imagene dist.

XXXVI Revint li costre a l'imagene el mostier :
« Certes », dist il, « ne sai cui entercier. »
Respont l'imagene : « Çost cil qui tres l'uis siet.
Pres est de Deu e del regne del ciel :
Par nule guise ne s'en vuelt esloignier. »

XXXVII Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
Es vos l'essample par trestot le païs
Que cele imagene parlat por Alexis :
Trestuit l'onourent, li grant e li petit,
E tuit li prient que d'els aiet merciт.

XXXVIII Quant il ço veit quel vuelent onorer :
« Certes », dist il, « n'i ai mais ad ester ;
D'iceste onour nem revueil encombrer. »
En mie nuit s'en fuit de la citet :
Dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

XXXIX Damz Alexis entrat en une nef :
Ourent lour vent, laissent corre par mer ;
Dreit a Tarson espeiret arriver,
Mais ne puet estre ; aillours l'estuet aler :
Tot dreit a Rome les portet li orez.

XL Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
Iluec arivet la nef a cel saint ome.
Quant veit son regne, molt fortment se redotet
De ses parenz, qued il nel reconoissent
E de l'onour del siecle ne l'encombrent.

Digitized by Google

XLI « E ! Deus », dist il, « bels reis qui tot governes,
Se tei ploüst, ici ne volsisse estre.
S'or me conoissent mi parent d'este terre,
Il me prendront par pri o par podeste :
Se jos en creit, il me trairont a perte.

XLII « E neporuec mes pedre me desidret,
Si fait ma medre plus que feme qui vivet,
Avuec ma spouse que jo lour ai guerpide.
Or ne lairai nem mete en lour baillie : [210
Nem conoistront : tanz jorz at que nem vidrent. »

XLIII Ist de la nef e vait edrant a Rome :
Vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
Altre puis altre, mais son pedre i encontret,
Ensemble o lui grant masse de ses omes ;
Sil reconout, par son dreit nom le nomet :

XLIV « Eufemiiens, bels sire, riches om,
Quer me herberge por Deu en ta maison :
Soz ton degret me fai un *grabatum*
Empor ton fil dont tu as tel dolour.
Toz sui enfers, sim pais por soue amour. »

XLV Quant ot li pedre la clamour de son fil,
Plourent sui ueil, ne s'en puet astenir :
« Por amour Deu e por mon chier ami
Tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
Lit ed ostel e pain e charn e vin.

XLVI « E ! Deus », dist il, « quer oüsse un serjant
Quil me guardast ! Jo l'en fereie franc. »
Un en i out qui sempres vint avant :
« Es mei », dist il, « quil guart par ton comant :
Por toue amour en soferrai l'ahan. »

Digitized by Google

XLVII Cil le menat endreit soz le degret :
Fait lui son lit o il puet reposer ;
Tot li amanvet quant que besoinz li ert :
Vers son seignour ne s'en vuelt mesaler ;
Par nule guise ne l'en puet om blasmer.

XLVIII Sovent le vidrent e li pedre e la medre
E la pulcele qued il out esposede :
Par nule guise onques ne l'aviserent ;
N'il ne lour dist, ned il nel demanderent,
Quels om esteit ne de quel terre il eret.

XLIX Soventes feiz les veit grant duel mener,
E de lour uelz molt tendrement plorer,
Trestot por lui, onques neient por el :
Il 'es esguardet, sil met el considrer ;
N'at soing quel veiet, si est a Deu tornez.

L Soz le degret o il gist sour sa nate,
Iluec paist l'om del relief de la table.
A grant poverte deduit son grant parage :
Ço ne vuelt il que sa medre le sachet :
Plus aimet Deu que trestot son lignage.

LI De la viande qui del herberc li vient
Tant en retient dont son cors en sostient :
Se luin remaint, sil rent as provendiers ;
N'en fait musjode por son cors engraissier,
Mais as plus povres le donet a mangier.

LII En sainte eglise converset volentiers ;
Chascune feste se fait acomungier ;
Sainte escriture ço ert ses conseilliers :
Del Deu servisie le ruevet esforcier ;
Par nule guise ne s'en vuelt esloignier.

Digitized by Google

LIII Soz lę degreț o il gist e conversęț,
Iluec dęduit liedement sa povertę.
Li serf son pedrę qui la maisniedę servent
Lour lavędures li getent sour la testę :
Nę s'en corrocet ned il nęs en apelęt.

LIV Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon :
L'aivę li getent, si mueillent son liçon ;
Ne s'en corrocet giens cil saintismęs om,
Ainz priet Deu qued il lę lour pardoinst
Par sa merciț, quer nę sevent quę font.

LV Iluec conversęț ensi dis e set anz .
Nęl ręconout nuls sons apartenanz ;
Nę nęuls om nę sout les sons ahanz,
Fors soul lę lit o il aț geuț tant :
Nę puet muder nę seit aparissant.

LVI Trentę quatrę anz aț si son cors penet ;
Deus son servisie li vuelt guedrędoner :
Molt li agriegęț la souę enfermętet ;
Or set il bien qued il s'en deit aler :
Cel son serjant aț a sei apęlęț.

LVII « Quier mei, bels fredrę, ed enquę e parchemin
Ed unę penę, ço pri, touę merciț. »
Cil li aportet, ręceit les Alexis ;
Dę sei mędismę totę la chartrę escrist,
Com s'en alaț e comę il s'en ręvint.

LVIII Tres sei la tint, nę la volst dęmostrer,
Nęl ręconoissent usquę il s'en seit alez.
Parfitement s'aț a Deu comandeț.
Sa fin apruismęț, ses cors est agrevez ;
Dę tot en tot ręcesset dęl parler.

Digitized by Google

LIX En la sedmaine qued il s'en deut aler
Vint une voiz treis feiz en la citet
Fors del sacrarie, par comandement Deu,
Qui ses fedeilz i at toz enviez:
Prest est la glorie qued il li vuelt doner.

LX A l'altre voiz lour fait altre somonse,
Que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,
Si li deprient que la citet ne fondet
Ne ne perissent la gent qui enz fregondent :
Qui l'ont odit remainent en grant dote.

LXI Sainz Innocenz ert idonc apostolies.
A lui en vindrent e li riche e li povre,
Si li requierent conseil d'icele chose
Qu'il ont odide, qui molt les desconfortet :
Ne guardent l'oure que terre les encloget.

LXII Li apostolies e li emperedour,
Li uns Arcadie, li altre Onorie out nom,
E toz li pueples par comune oreison
Deprient Deu que conseil lour en doinst,
D'icel saint ome par cui il guariront.

LXIII Co li deprient, la soue piëtet,
Que lour enseint ol puissent recovrer.
Vint une voiz qui lour at enditet :
« En la maison Eufemiien querez.
Quer iluec est, iluec le troverez. »

LXIV Tuit s'en retornent sour dam Eutemiien ;
Alquant le prenent fortment a blastengier :
« Icestе chose nos deusses noncier,
A tot le pueple qui ert desconseilliez.
Tant l'as celet molt i as grant pechiet. »

Digitized by Google

LXV Il s'escondit com li om qui nel set ;
Mais ne l'en creident : al herberc sont alet.
Il vait avant la maison aprester ;
Fortment l'enquiert a toz ses menestrels :
Icil respondent que neuls d'els nel set.

LXVI Li apostolies e li emperedour
Siedent es bans e pensif e plorous,
Si les esguardent tuit cil altre seignour :
Deprient Deu que conseil lour en doinst
D'icel saint ome par cui il guariront.

LXVII En tant dementres come il iluec ont sis
Desseivret l'aneme del cors saint Alexis :
Tot dreitement en vait en paradis
A son seignour qu'il aveit tant servit.
E ! reis celestes, tu nos i fai venir !

LXVIII Li bons serjanz quil serveit volentiers
Il le nonçat son pedre Eufemiien ;
Soef l'apelet, si li at conseillet :
« Sire », dist il, « morz est tes provendiers,
E ço sai dire qu'il fut bons crestiiens.

LXIX « Molt longement ai o lui conversét :
De nule chose certes nel sai blasmer,
E ço m'est vis que ço est li om Deu. »
Toz souls s'en est Eufemiiens tornez ;
Vint a son fil o gist soz son degret.

LXX Les dras sozlievet dont il esteit coverz :
Vit del saint ome le vis e cler e bel ;
En son poing tient sa chartre li Deu sers,
O at escrit trestot le son convers :
Eufemiiens vuelt saveir qued espelt.

Digitized by Google

LXXI Il la vuelt prendre : cil ne li vuelt guerpir.
A l'apostolie revient toz esbaïz :
« Ore ai trovet ço que tant avoms quis :
Soz mon degret gist uns morz pelerins ;
Tient une chartre, mais ne li puis tolir. »

LXXII Li apostolies e li emperedour
Vienent devant, getent s'ad oreisons,
Metent lour cors en granz afflictions :
« Mercit, mercit, mercit, saintismes om !
Net conoümes n'encor net conoissoms.

LXXIII « Ci devant tei estont dui pechedour,
Par la Deu gracie vochiet emperedour ;
Çost sa mercit qu'il nos consent l'onour.
De tot cest mont somes nos jugedour :
Del ton conseil somes tuit besoignous.

LXXIV « Cist apostolies deit les anemes baillir :
Çost ses mestiers dont il at a servir ;
Done li la par la toue mercit :
Ço nos dirat qu'enz troverat escrit,
E ço doinst Deus qu'ore en poissiems guarir ! »

LXXV Li apostolies tent sa main a la chartre ;
Sainz Alexis la soue li alaschet :
Lui la consent qui de Rome esteit pape.
Il ne la lit ned il dedenz n'esguardet :
Avant la tent ad un bon clerc e savie.

LXXVI Li chancelliers, cui li mestiers en eret,
Cil list la chartre ; li altre l'escolterent.
D'icele geme qued iluec ont trovede
Le nom lour dist, del pedre e de la medre,
E ço lour dist de quels parenz il eret ;

Digitized by Google

LXXVII E ço lour dist com s'en foït par mer,
Comę en alat en Alsis la citet,
E com l'imagęnę Deus fist por lui parler,
E por l'onour dont nęs volst encombrer
S'en refoït en Romę la citet.

LXXVIII Quant ot li pedrę ço quę dit at la chartrę,
Ad ambęs mains deromt sa blanchę barbę :
« E ! filz », dist il, « com dolorous messagę !
Vis atendeię quęd a mei repaidrasses,
Par Deu mercit quę tum reconfortasses. »

LXXIX A haltę voiz prist li pedrę a crider :
« Filz Alexis, quels duels m'est presentez !
Malvaisę guardę t'ai fait soz mon degret.
A ! las, pechablęs, com par fui avoglez !
Tant t'ai vędut, si nęt poi aviser !

LXXX « Filz Alexis, dę ta dolentę medrę !
Tantęs dolours at por tei endurędęs,
E tantęs faims e tantęs seiz passędęs,
E tantęs lairmęs por lę ton cors plorędęs !
Cist duels l'avrat encui par acorędę.

LXXXI « O filz, cui ierent mes granz ereditez,
Mes largęs terręs dont jo aveię assez,
Mi grant palais en Romę la citet ?
Empor tei, filz, m'en esteię pęnez :
Puis mon deces en fusses onorez.

LXXXII « Blanc ai lę chief e la barbę ai chęnudę :
Ma grant onour aveię rętęnudę
Empor tei, filz, mais n'en aveięs curę.
Si grant dolour ui m'est aparęudę !
Filz, la touę anęmę seit ęl ciel assoludę !

Digitized by Google

LXXXIII « Tei covenist helme e bronie a porter,
Espede a ceindre come tui altre per ;
Ta grant maisniede deusses governer,
Le gonfanon l'emperedour porter,
Com fist tes pedre e li tons parentez.

LXXXIV « A tel dolour ed a si grant poverte,
Filz, t'ies deduiz par alienes terres !
E d'icel bien qui toz deust tons estre
Pou en perneies en ta povre herberge :
Se Deu ploüst, sire en deusses estre. »

LXXXV De la dolour que demenat li pedre
Grant fut la noise, si l'entendit la medre :
La vint corant com feme forsenede,
Batant ses palmes, cridant, eschevelede ;
Veit mort son fil, a terre chiet pasmede.

LXXXVI Qui donc li vit son grant duel demener,
Son piz debatre e son cors degeter,
Ses crins detraire e son vis maiseler,
E son mort fil baisier ed acoler,
N'i out si dur ne l'estoüst plorer.

LXXXVII Trait ses chevels e debat sa peitrine,
A grant duel met la soue charn medisme :
« E ! filz », dist ele, « com m'oüs enhadide !
E jo, dolente, com par fui avoglide !
Net conoisseie plus qu'onques net vedisse. »

LXXXVIII Plourent sui ueil e si getet granz criz ;
Sempres regretet : « Mar te portai, bels filz !
E de ta medre que n'aveies merciz ?
Por teim vedeies desidrer a morir :
Cost grant merveille que pitiet ne t'en prist !

Digitized by Google

LXXXIX « A ! lasse, mesdre, come oi fort aventure !
Ci vei jo morte tote ma portedure.
Ma longe atente a grant duel est venude.
Que podrai faire, dolente, malfadude ?
Cost grant merveille que li miens cuers tant dured !

XC « Filz Alexis, molt oüs dur corage
Quant adossas tot ton gentil lignage !
Sed a mei soule vels une feiz parlasses,
Ta lasse medre si la reconfortasses,
Qui sist dolente ! Chiers filz, buer i alasses.

XCI « Filz Alexis, de la toue charn tendre !
A quel dolour deduit as ta jovente !
Por queim foïs ? jat portai en mon ventre ;
E Deus le set que tote sui dolente :
Ja mais n'ier liede por ome ne por feme.

XCII « Ainz que t'oüsse en fui molt desidrouse ;
Ainz que nez fusses sin fui molt angoissouse ;
Quant jot vi net sin fui liede e joiouse ;
Or te vei mort, tote en sui corroçouse :
Co peiset mei que ma fin tant demoured.

XCIII « Seignour de Rome, por amour Deu, mercit !
Aidiez m'a plaindre le duel de mon ami.
Granz est li duels qui sour mei est vertiz ;
Ne puis tant faire que mes cuers s'en sazit :
Nen est merveille : n'ai mais fille ne fil. »

XCIV Entre le duel del pedre e de la medre
Vint la pulcele qued il out esposede :
« Sire » ,dist ele, « com longe demorede !
Atendut t'ai en la maison ton pedre,
O tum laissas dolente ed esguarede.

Digitized by Google

XCV « Sirę Alexis, tanz jorz t'ai desidret,
E tantęs lairmęs por lę ton cors ploret,
E tantęs feiz por tei en loinz guardet,
Sę revenisses ta spousę conforter,
Por felonię neient nę por lastet!

XCVI « O chiers amis, dę ta joventę belę!
Ço peiset mei quę podrirat en terrę.
E! gentils om, com dolentę puis estrę!
Jo atendeię dę tei bonęs novelęs,
Mais or les vei si duręs e si pesmęs!

XCVII « O belę bochę, bels vis, belę faiturę,
Com vei mudędę vostrę belę figurę!
Plus vos amai quę nulę creaturę.
Si grant dolour ui m'est aparęudę!
Mielz mę vęnist, amis, quę mortę fussę.

XCVIII « Sę jot soüssę lajus soz lę dęgret,
O as gęut dę longę enfermętet,
Ja totę gent nęm soüssęnt torner
Qu'ensemblę o tei n'oüssę converset :
Sę mei lęust, si t'oüssę guardet.

XCIX « Or sui jo vędvę, sirę », dist la pulcelę,
« Ja mais lędecę n'avrai, quer nę puet estrę,
Nę charnel omę n'avrai ja mais en terrę.
Deu servirai, lę rei qui tot governęt :
Il nęm faldrat, s'il veit quę jo lui servę. »

C Tant i plorerent e li pędrę e la mędrę
E la pulcelę quę tuit s'en alasserent.
En tant dęmentręs lę saint cors conrędęrent
Tuit cil seignour e bel l'acostumerent :
Com *felix* cil qui par feit l'onorerent !

Digitized by Google

CI « Seignour, que faites ? » ço dist li apostolies.
« Que valt cist criz, cist duels ne ceste noise ?
Cui que seit duels, a nostre ues est il joie ;
Quer par cestui avroms bon adjutorie :
Si li preioms que de toz mals nos tolget. »

CII Trestuit le prenent qui pourent avenir ;
Chantant en portent le cors saint Alexis,
E ço li prient que d'els aiet merciț.
N'estuet somondre icels qui l'ont odit :
Tuit i acorent, li grant e li petit.

CIII Si s'en comourent tote la gent de Rome
Plus tost i vint qui plus tost i pout corre.
Par mi les rues en vienent si granz torbes
Ne reis ne coms n'i puet faire entrerote,
Ne le saint cors ne puedent passer oltre.

CIV Entre els en prenent cil seignour a parler :
« Grant est la presse : nos n'i podroms passer.
Por cest saint cors que Deus nos at donet
Liez est li pueples, qui tant l'at desidret :
Tuit i acorent, nuls ne s'en vuelt torner. »

CV Cil en respondent qui l'emperie baillissent :
« Merciț, seignour ! nos en querroms mecine :
De noz aveirs feroms granz departides
La main menude, qui l'almosne desidret :
S'il nos font presse, donc en ermes delivre. »

CVI De lour tresor prenent l'or e l'argent,
Sil font geter devant la povre gent :
Par iço cuident aveir descombrement ;
Mais ne puet estre ; cil n'en ruevent neient :
A cel saint cors ont tornet lour talent.

Digitized by Google

CVII Ad une voiz cridẹnt la gent menudẹ :
« De cest aveir certes nos n'avoms curẹ.
Si grant ledecẹ nos est apareudẹ
D'icest saint cors, n'avoms soing d'altre munẹ ;
Quer par cestui avroms nos bone aiudẹ. »

CVIII Onques en Romẹ nen out si grant leticiẹ
Come out le jorn as povres ed as riches
Por cel saint cors qu'il ont en lour baillie :
Ço lour est vis que tiengent Deu medisme ;
Trestoz li pueples lodet Deu e graciet.

CIX Sainz Alexis out bone volentet :
Poruec en est ui cest jorn onorez.
Li cors en gist en Romẹ la citet,
E l'anẹme en est enz el paradis Deu :
Bien puet liez estre qui si est aloez.

CX Qui at pechiet bien s'en puet recorder :
Par penitencie s'en puet tres bien salver.
Bries est cist siecles : plus durable atendez.
Ço deprẹioms la saintẹ trinitet
Qu'o lui ensemble poissiems el ciel regner.

CXI Sorz ned avuegles nẹ contraiz nẹ leprous,
Nẹ muz ned ors nẹ nuls palasinous,
Ensourquetot nẹ neuls langorous,
Nul n'en i at quin alget malendous,
Cel n'en i at quin report sa dolour.

CXII N'i vient enfers dẹ nule enfermetet
Quant il l'apelet sempres n'aiet santet.
Alquant i vont, alquant se font porter.
Si veirs miracles lour at Deus demostrez
Qui vint plorant chantant l'en fait raler.

Digitized by Google

CXIII Cil dui seignour qui l'emperie governent,
Quant il i veident les vertuz si apertes,
Il le receivent, sil portent e sil servent :
Alques par pri e le plus par podeste
Vont en avant, si derompent la presse.

CXIV Sainz Boneface, qued om martir apelet,
Aveit en Rome une eglise molt bele :
Iluec en portent saint Alexis a certes
Ed atement le posent a la terre.
Felix li lueus o ses sainz cors herberget !

CXV La gent de Rome, qui tant l'ont desiret,
Set jorz le tienent sour terre a podestet.
Grant est la presse, ne l'estuet demander :
De totes parz l'ont si avironet
Oued avisonques i puet om abiter.

CXVI Al sedme jorn fut faite la herberge
A cel saint cors, a la geme celeste ;
En sus se traient, si alaschet la presse :
Vueillent o non, sil laissent metre en terre ;
Co peiset els, mais altre ne puet estre.

CXVII Ad encensiers, ad ories chandelabres
Clerc revestut en albes ed en chapes
Metent le cors enz el sarcueu de marbre.
Alquant i chantent, li pluisour getent lairmes :
Ja le lour vuel de lui ne dessevrassent.

CXVIII D'or e de gemes fut li sarcueus parez
Por cel saint cors qu'il i deivent poser ;
En terrel metent par vive podestet.
Plouret li pueples de Rome la citet :
Soz ciel n'at ome quis puisset conforter.

Digitized by Google

CXIX Or n'estuet dire del pedre e de la medre
E de la spouse come il le regreterent;
Quer tuit en ont lour voiz si atempredes
Que tuit le plainstrent e tuit le doloserent :
Cel jorn i out cent mil lairmes ploredes. 595.

CXX Dessoure terre nel pourent mais tenir :
Vueillent o non, sil laissent enfodir;
Prenent congiet al cors saint Alexis,
E si li prient que d'els aiet merciț,
Al son seignour il lour seit bons plaidis. 600.

CXXI Vait s'en li pueples. E li pedre e la medre
E la pulcele onques ne desseverent :
Ensemble furent jusque a Deu s'en ralerent.
Lour compaignie fut bone ed onorede :
Par cel saint ome sont lour anemes salvedes. 605.

CXXII Sainz Alexis est el ciel senz dotance,
Ensemble o Deu, en la compaigne as angeles,
O la pulcele dont se fist si estranges;[1]
Or l'at o sei, ensemble sont lour anemes :
Ne vos sai dire com lour ledece est grande. 610.

CXXIII Com bone peine, Deus, e com bon servisie
Fist cil sainz om en ceste mortel vide!
Quer ore est s'anemе de glorie repleniđe :
Ço at ques vuelt, n'en est neient a dire;
Ensourquetot e si veit Deu medisme. 615.

CXXIV Las! malfaduț! come esmes encombret!
Quer ço vedoms que tuit somes desvet.
De noz pechiez somes si avoglet
La dreite vide nos font tresoblider :
Par cest saint ome deussoms ralumer. 620.

Digitized by Google

CXXV Aiems, seignour, cest saint ome en memorie,
Si li preioms que de toz mals nos tolget:
En icest siecle nos achat pais e joie,
Ed en cel altre la plus durable glorie
En ipse verbe : sin dimes *Pater noster*. 625

Digitized by Google

LEXIQUE

A

a, *excl.*, 394, 441.
a (aḍ), *prép.*, 16, 25, 39, 50, 63, 70, 76, 81, 83, 101, 102, 118, 126, 129, 130, 139, 145, 146, 147, 161, 165, 169, 172, 176, 190, 193, 195, 197, 205, 211, 245, 248, 255, 280, 288, 296, 302, 317, 319, 324, 334, 345, 352, 367, 371, 389, 391, 391, 411, 412, 416, 416, 425, 432, 439, 443, 448, 452, 462, 503, 516, 530, 568, 569, 572, 577, 577, 603, 614. *Voy.* al, as.
abiter 575.
Abraam 6.
achat, *subj. pr. 3*, 623.
achateṭ 40.
acoler 429.
acomungier 257.
acoreḍę 400.
acorẹnt 510, 520.
acostumerẹnt 499.
aḍ (a) 33, 38, 40, 42, 62, 66, 187, 196, 357, 375, 387, 531, 581, 581.
adjutorię, *s. a.*, 504.
adossas 447.
afermeṭ, *s. a.*, 166.
afflictions 358.
agrẹvez, *s. n.*, 289.
agriegeṭ 278.
ahan, *s. a.*, 230.
ahanz, *pl. a.*, 273.
ai 106, 109, 148, 150, 187, 208, 341, 353, 393, 395, 406, 406, 465, 469, 471.

1. Abréviations : *a.* accusatif, *adv.* adverbe, *art.* article, *dat.* datif, *excl.* exclamation, *f.* féminin, *fut.* futur, *gén.* génitif, *gér.* gérondif, *impér.* impératif, *impf.* imparfait, *ind.* indicatif, *inf.* infinitif, *m.* masculin, *n.* nominatif, *p. p.* participe passé, *pf.* parfait, *pl.* pluriel, *pr.* présent, *prép.* préposition, *pron.* pronom, *rel.* relatif, *s.* singulier, *subj.* subjonctif, *subst.* substantif. Les six personnes de chaque temps sont numérotées de 1 à 6.

Digitized by Google

aidiez, *impér.*, 462.
aiems 621.
aiẹt 185, 508, 557, 599.
aillours 194.
aimẹt 250.
ainz 269, 456, 457.
aiudẹ, *subst.*, 535.
aivẹ 267.
al = a lẹ *art.*, 1, 6, 6, 7, 47, 53, 101, 127, 169, 322, 576, 598, 600.
alaschẹt 372, 578.
alasserẹnt 497.
alassẹs, *subj. impf.*, 450.
alat 86, 285, 382.
albẹs 582.
aler 194, 279, 291.
alẹt, *pl. n.*, 322.
Alexis, *n.*, 31, 48, 62, 83, 97, 122, 131, 158, 191, 283, 372, 392, 396, 446, 451, 471, 541, 606.
Alexis, *a.*, 114, 147, 152, 183, 332, 507, 568, 598.
alez, *s. n.*, 287.
algẹ 134.
algẹt 554.
aliẽnẹs 417.
almosnẹ 98, 118, 524.
almosnẹs 93.
almosniers, *s. n.*, 123.
aloez, *s. n.*, 78, 545.
alquant, *pl. n.*, 317, 558, 558, 584.
alquẹs 564.
Alsis 86, 93, 113, 158, 382, *Edesse.*
alter, *s. a.*, 169.
altrẹ, *s. m. n.*, 307.
altrẹ, *s. m. a.*, 624.
altrẹ, *pl. n.*, 119, 328, 377, 412.
altrẹ, *f.*, 213, 213, 296, 296, 534.
altrẹ, *neutre*, 156, 580.
amanvẹt, *pr.*, 233.
amai 483.
amat 7, 18, 37.
ambẹs 387.
amdui 23.
ami, *s. a.*, 154, 163, 223, 462.
amiẹ 163.
amis, *s. n.*, 109, 476, 485.
amistiẹt 163.
amour 2, 68, 152, 168, 220, 223, 230, 461.
ancẹisour, *pl. n.*, 12.
ancẹisours 5.
anciẽnour 1.
anel, *s. a.*, 73.
anẹmẹ 332, 410, 544, 613.
anẹmẹs 366, 605, 609.
angẹlẹ, *pl. n.*, 88.
angẹlẹs *pl. a.*, 607.
angoissousẹ 457.
anoitiẹt, *neutre*, 51.
anz, *pl. a.*, 161, 271, 276.
aparẹudẹ 409, 484, 533.
aparissant, *neutre*, 275.
apartẹnanz, *s. m. n.*, 272.
apelẹ 170.
apelẹnt 23.
apẹler 62.
apelẹt 265, 338, 557, 566.
apẹlẹt, *s. a.*, 280.
apertẹs 562.

Digitized by Google

aportet 283.
apostolie, *s. a.*, 352.
apostolies, *s. n.*, 301, 306, 326, 356, 366, 371, 501.
apresset 59.
aprester 323.
aprist 34.
apruismet, *ind.*, 289.
ARCADIE 307, *Arcadius*.
argent, *s. a.*, 526.
arriver 193.
arrivet 82, 197.
as = a les *art. m.*, 5, 94, 100, 253, 255, 537, 537, 607.
as, *verbe*, 219, 224, 320, 320, 452, 487.
assemblement, *s. a.*, 46.
assembler 45.
assez 402.
assist 97, 146.
assolude 410.
astenir 222.
at 3, 4, 43, 50, 58, 68, 69, 71, 91, 96, 108, 143, 145, 165, 166, 172, 210, 245, 274, 276, 280, 288, 294, 313, 338, 349, 367, 386, 397, 518, 519, 546, 554, 555, 559, 590, 609, 614.
atement 569.
atempredes 593.
atendeie 389, 479.
atendez, *impér.*, 548.
atendut, *s. a.*, 469.
atente 443.
atornat 139.
avant 38, 228, 323, 375, 565.
aveie 402, 407.
aveies 408, 438.
aveir, *inf.*, 528.
aveir, *subst. s. a.*, 91, 95, 96, 532.
aveirs, *pl. a.*, 523.
aveit, *impf. 3*, 334, 567.
avenir 506.
aventure, 441.
avironet, *s. a.*, 574.
aviser 395.
aviserent 238.
avisonques 575.
avoglet, *pl. n.*, 618.
avoglez, *s. n.*, 394.
avoglide 434.
avoms 353, 532, 534.
avrai 492, 493.
avras 153.
avrat 36, 400.
avroms 504, 535.
avuec 53, 208.
avuegles, *s. m. n.*, 551.

B

baillie 209, 538.
baillir 366.
baillissent 521.
baisier 429.
bans, *pl. a.*, 327.
barbe 387, 406.
batant, *gér.*, 424.
batesme, *s. a.*, 29.
batisiez, *s. n.*, 31.
bel, *s. a.*, 30, 347.
bel, *adv.*, 499.
bele 81, 476, 481, 481, 482, 567.

Digitized by Google

belement 48.
bels, *s. n.*, 109, 201, 216, 281, 437, 481.
besoignous 365.
besoinz, *s. n.*, 233.
bien, *adv.*, 34, 172, 212, 279, 545, 546, 547.
bien, *s. a.*, 418.
biens, *s. n.*, 10.
blanc, *s. a.*, 406.
blanche 387.
blasmer 63, 235, 342.
blastengier 317.
boche 481.
bon, *s. a.*, 28, 375, 504, 611.
bone 129, 159, 535, 541, 604, 611.
Boneface 566.
bones 479.
bons, *s. n.*, 1, 8, 33, 224, 336, 340, 600.
bricon, *s. a.*, 266.
bries, *s. m. n.*, 548.
bronie 411.
buer 450.

C

ceindre 412.
cel (icel) 140, 197, 280, 530, 538, 577, 587, 595, 605, 624; *pron.*, 37, 555.
cele (icele) 183.
celeste, *s. m. a.*, 57.
celeste, *f.*, 64, 577.
celestes, *s. m. n.*, 24, 335.
celet, *neutre*, 320.
celui 66.
cent 595.
certes 147, 177, 187, 342, 532, 568.
cesset 85.
cest (icest) 364, 518, 532, 542, 620, 621.
ceste (icestę) 70, 502, 612.
cestui 504, 535.
chambre 55, 61, 74, 136, 141.
chancelliers, *s. n.*, 376.
chandelabres, *pl. a.*, 581.
chantant, *gér.*, 507, 560.
chantent 584.
chapes 582.
charn 116, 225, 432, 451.
charnel, *s. m. a.*, 493.
chartre 284, 348, 355, 371, 377, 386.
chascune 257.
chenude 406.
chevels, *pl. a.*, 431.
chief, *s. a.*, 406.
chier, *s. a.*, 58, 130, 223.
chiers, *s. n.*, 106, 135, 450, 476.
chiet 425.
choisir 174.
chose 303, 318, 342.
ci (ici), 361, 442.
ciel 53, 122, 179, 410, 550, 590, 606.
cil, *s. n.*, 174, 178, 181, 231, 268, 283, 351, 377, 612.
cil (icil), *pl. n.*, 126, 328, 499, 500, 516, 521, 529, 561.
cinces 144.
cist, *s. n.*, 366, 400, 502, 502, 548.

Digitized by Google

citeț 13, 42, 81, 86, 93, 126, 158, 167, 189, 292, 298, 382, 385, 403, 543, 589.
clamour 221.
cler, *s. a.*, 347.
clerc, *s. a.*, 375.
clerc, *pl. n.*, 582.
ço (iço) 52, 81, 84, 103, 104, 106, 108, 170, 171, 186, 249, 258, 282, 311, 340, 343, 343, 353, 369, 370, 380, 381, 386, 460, 477, 501, 508, 539, 549, 580, 614, 617. *Voy.* çol, çost.
cointęs, *s. m. n.*, 212.
çol = ço lę *pron. neutre*, 15.
colchier 52.
colour 4.
com (comę) 5, 56, 84, 106, 143, 285, 321, 381, 383, 388, 394, 415, 423, 433, 434, 468, 478, 482, 500, 610, 611, 611.
comandęment, *s. a.*, 24, 88, 293.
comandęț 72, 170.
comandeț, *s. a.*, 288.
comant, *s. a.*, 53, 229.
comę (com) 119, 125, 165, 285, 331, 382, 412, 441, 537, 592, 616.
comourent 511.
compaignę 607.
compaignię 604.
coms 17, 514.
comtę, *s. m. a.*, 42.
comunę 308.
conforter 474, 590.
congieț, *s. a.*, 598.
conoisseię 435.
conoissent 203.
conoissoms 360.
conoistront 210.
conoümęs 360.
conourent 115.
conręderent 498.
conseil, *s. a.*, 303, 309, 329, 365.
conseilliers, *s. n.*, 258.
conseillieț, *neutre*, 338.
consent 363, 373.
considrer 156, 244.
contint 140.
contraiz, *s. n.*, 551.
contredę 20, 75, 105, 133.
convers, *subst.*, 349.
converserent 21.
conversęț, 84, 256, 261, 271.
conversęț, *neutre*, 341, 489.
coragę, *s. a.*, 446.
corant, *gér.*, 423.
corrę 79, 192, 512.
corrocęț 265, 268.
corrocier 54.
corroçousę 459.
cors 99, 162, 252, 254, 276, 289, 332, 358, 399, 427, 472, 498, 507, 515, 518, 530, 534, 538, 543, 570, 577, 583, 587, 598.
çost = ço est 49, 178, 363, 367, 440, 445.
costrę 176.
covęnist 411.
coverz, *s. n.*, 346.
creaturę 483.

Digitized by Google

creḍancę 3.
creiḍęnt 322.
creiṭ, *pr. 1*, 205.
crestiantet 12, 30.
crestiiens, *s. m. n.*, 340.
criḍant, *gér.*, 424.
criḍęnt 531.
criḍer 391.
criem, *pr. 1*, 60.
crins, *pl. a.*, 428.
criz, *s. n.*, 502.
criz, *pl. a.*, 436.
cuer, *s. a.*, 166.
cuers, *s. n.*, 445, 464.
cui 7, 37, 123, 175, 177, 310, 330, 376, 401, 503.
cuiḍęnt 528.
curę 408, 532.

D

d'= dę 15, 123, 163, 163, 173, 185, 188, 203, 303, 310, 325, 330, 378, 418, 508, 534, 534, 586, 599.
dam, *s. a.*, 114, 147, 316.
damę 148.
DAMNEḌEU 90, 162.
damz, *s. n.*, 48, 62, 83, 97, 122, 158, 191.
DAVIḌ 7.
dę (d') 13, 14, 17, 20, 29, 41, 42, 46, 50, 57, 64, 67, 72, 74, 75, 85, 111, 136, 149, 154, 167, 175, 179, 189, 196, 199, 200, 211, 214, 221, 240, 242, 247, 251, 284, 290, 342, 364, 373, 379, 380, 396, 421, 438, 451, 461, 462, 466, 476, 479, 487, 505, 511, 523, 526, 532, 556, 571, 574, 583, 585, 586, 589, 591, 592, 613, 618, 622. *Voy.* ḍęl, ḍęs.
ḍębat, *pr. 3*, 431.
ḍębatrę 427.
deces 405.
ḍęclinant, *gér.*, 9.
ḍędenz 374.
ḍęduit, *pr.*, 248, 262.
ḍęduit, *p. p. s. a.*, 452.
ḍęduiz, *p. p. s. n.*, 417.
ḍęgęter 427.
ḍęgreṭ, *s. a.*, 218, 231, 246, 261, 345, 354, 393, 486.
deit, *pr.*, 279, 366.
deivęnt 587.
ḍęl = ḍę lę *art.*, 17, 38, 53, 122, 146, 179, 179, 200, 247, 251, 259, 290, 293, 332, 347, 365, 379, 466, 591.
ḍęlivrę, *pl. m. n.*, 525.
ḍęmander, 128, 573.
ḍęmanderęnt 239.
ḍęmęnaṭ 421.
ḍęmęneḍę 142.
ḍęmęner 426.
ḍęmęneręnt 104.
ḍęmenter 129.
ḍęmentręs 331, 498.
ḍęmoreḍę 468.
ḍęmostrer 286.
ḍęmostrez, *p. p. pl. a.*, 559.
ḍęmoureṭ 460.
ḍępart, *pr. 3*, 92.

Digitized by Google

dẹpartidẹs 523.
dẹpartit, *p. p. s. a.*, 96.
dẹplainz, *subst. s. n.* 105.
dẹpreioms 549.
dẹprient, *ind.*, 309, 311, 329.
dẹprient, *subj.*, 298.
dẹramedẹs 144.
dẹromt 387.
dẹs = dẹ les *art. m.*, 196.
dẹs = dẹ les *art. f.*, 20.
des 149.
descombrement, *s. a.*, 528.
deconfortẹt 304.
desconseilliez, *p. p. s. n.*, 319.
dẹsidrer 439.
dẹsidrẹt 206, 524.
dẹsidrẹt, *s. a.*, 471, 519, 571.
dẹsidrousẹ 456.
desperẹt 137.
desseivrẹt 332
dessẹvrassent 585.
dessẹvrerent 602.
dessourẹ 596.
destruitẹ 143.
desvet, *pl. n.*, 617.
dẹtrairẹ 428.
DEU 23, 50, 53, 85, 88, 122, 170, 171, 172, 179, 217, 223, 245, 250, 259, 269, 288, 293, 297, 309, 329, 343, 348, 362, 390, 420, 461, 494, 539, 540, 544, 603, 607, 615.
DEUS 7, 11, 59, 80, 98, 168, 201, 226, 277, 370, 383, 454, 518, 559, 611.
dẹusses 318, 413, 420.
dẹussoms 620.
dẹust 418.
deut 291.
dẹvant, *adv.*, 357, 361, 527.
dẹveit 77.
dẹvẹnuz, *s. n.*, 107.
di, *subst.*, 140.
di, *pr. 1*, 15.
dignes, *s. m. n.*, 173.
dimes 625.
dirat 369.
dire 125, 161, 340, 591, 610, 614.
dis, *numéral*, 161, 271.
dist 52, 59, 106, 108, 141, 148, 171, 175, 177, 187, 201, 226, 229, 239, 339, 379, 380, 381, 388, 433, 468, 491, 501.
dit, *p. p. neutre*, 386.
doinst 309, 329, 370.
dolente 132, 396, 434, 444, 450, 454, 470, 478.
dolorous 388.
doloserent 594.
dolour 157, 219, 409, 416, 421, 452, 484, 555.
dolours 397.
donat 27, 94.
donc 17, 19, 38, 40, 47, 57, 72, 74, 76, 83, 111, 426, 525.
donẹ 25, 368.
donedẹ 118.
doner 80, 295.
donẹt 28, 78, 255.
donet, *s. a.*, 518.
donrai 224.
dont 3, 49, 73, 87, 99, 153, 212, 219, 252, 346, 367, 384, 402, 608.

Digitized by Google

dotancę 606.
dotę, *s. a.*, 300.
dous 45.
dras, *pl. a.*, 346.
drecęnt 79.
dreit, *s. a.*, 215.
dreit, *adv.*, 81, 190, 193, 195.
dreitę 619.
dreitęment 76, 333.
duel, *s. a.*, 145, 146, 154, 241, 426, 432, 443, 462, 466.
duels, *s. n.*, 104, 392, 400, 463, 502, 503.
dui, *numéral*, 44, 113, 117, 361, 561.
dur, *s. a.*, 430, 446.
durablę, *s. m. a.*, 69, 548.
durablę, *f.*, 624.
durę̨s, *pl. f.*, 480.
durę̨t, 445.

E

e (ed), *conj.*, 2, 9, 105, 130, 144, 161, 179, 184, 185, 200, 206, 211, 223, 225, 225, 225, 236, 236, 237, 242, 261, 271, 281, 285, 302, 302, 306, 308, 326, 327, 327, 340, 343, 347, 347, 356, 370, 375, 379, 380, 381, 383, 384, 398, 398, 399, 406, 411, 415, 418, 427, 428, 429, 431, 434, 436, 438, 454, 458, 466, 472, 473, 480, 496, 496, 497, 499, 508, 510, 526, 540, 544, 563, 564, 586, 591, 592, 594, 599, 601, 601, 602, 611, 615, 623.
e, *interj.*, 24, 59, 201, 226, 335, 388, 433, 478.
ed (e) 2, 6, 7, 19, 51, 73, 78, 101, 102, 172, 173, 225, 281, 282, 416, 429, 470, 537, 569, 582, 604, 624.
ędrant, *gér.*, 76, 113, 211.
ędrers, *s. n.*, 190.
eglisę 256, 567.
ęissit 83.
ęistrat 167.
el, *neutre*, 243.
ęl = en lę *art.*, 89, 156, 162, 176, 181, 244, 410, 544, 550, 583, 606.
elę 141, 148, 433, 468.
els 185, 325, 508, 516, 580, 599.
empęiriez, *p. p. s. a.*, 10.
empęręd̨our, *s. a.*, 35, 414.
empęręd̨our, *pl. n.*, 306, 326, 356, 362.
empęręd̨rę 18.
emperię, *s. a.*, 521, 561.
empor 219, 404, 408.
en, *prép.*, 38, 50, 55, 61, 68, 75, 86, 113, 136, 142, 149, 158, 173, 189, 191, 209, 217, 256, 290, 291, 292, 297, 300, 314, 331, 333, 348, 358, 382, 385, 403, 419, 453, 469, 473, 477, 493, 498, 536, 538, 543, 565, 567, 578, 579, 582, 582, 588, 607, 612, 621, 623, 624, 625. *Voy.* ęl, ęs.
en, *adv.*, 9, 22, 23, 34, 44, 52, 60, 60, 65, 74, 75, 83, 86, 91, 99, 103, 104, 113, 120, 122,

Digitized by Google

125, 126, 129, 132, 134, 161, 165, 166, 180, 189, 205, 222, 227, 228, 230, 234, 235, 252, 252, 254, 260, 265, 265, 268, 279, 285, 285, 287, 291, 302, 309, 316, 322, 329, 333, 344, 370, 376, 381, 382, 385, 404, 405, 408, 419, 420, 440, 456, 459, 464, 497, 507, 511, 513, 516, 520, 521, 522, 525, 529, 542, 543, 544, 546, 547, 554, 555, 560, 568, 593, 601, 603, 614. *Voy.* luin, quin, sin.
encensiers, *pl. a.*, 581.
encloḍeṭ 305.
encombrẹnt 200.
encombrer 188, 384.
encombreṭ, *pl. n.*, 616.
encombrez, *p. p. s. n.*, 95.
encontreṭ 213.
encor 360.
encui 400.
enditeṭ, *neutre*, 313.
endreit, *adv.*, 231.
endureḍes 397.
ẹnẹmis, *s. n.*, 160.
enfant, *s. a.*, 22, 25, 36, 43, 112.
enfanz 45.
enfermẹteṭ 278, 487, 556.
enfers, *s. m. n.*, 220, 556.
enfẹs 35, 54, 116.
enfoḍir 597.
engraissier 254.
enhaḍiḍe 433.
enjaner 160.
enquẹ 281.
enquiert 324.
enseint 312.
ensemble 21, 44, 150, 154, 214, 489, 550, 603, 607, 609.
ensi 271.
ensourquẹtot 593, 615.
entendiṭ 422.
entercier 177.
enterciet, *s. a.*, 121.
entraṭ 191.
entre, *prép.*, 97, 466, 516.
entrer 77, 173.
entreroṭe 514.
enviḍez, *p. p. pl. a.*, 294.
enz 78, 299, 369, 544, 583.
ereditez 401.
ereṭ (ert), 2, 17, 103, 240, 376, 380.
ermẹs 525.
ert (ereṭ) 3, 65, 233, 258, 301, 319.
es, *adv.*, 182, 229.
ẹs = en les *art. m.*, 327.
esbaïz, *s. n.*, 352.
escharnissẹnt 266.
eschẹveleḍe 424.
escole 33.
escolterẹnt 377.
escondit, *pr. 3*, 321.
escrist 284.
escrit, *s. a.*, 349, 369.
escriture 258.
esforcier 259.
esguardaṭ 56.
esguardẹnt 328.
esguardeṭ 244, 374.
esguareḍe 134, 470.
esloignier 180, 260.

Digitized by Google

èsmęs 616.
espędę 412.
espeiręt 193.
espelt 350.
esposat 48.
esposędę 73, 237, 467.
espous 66.
essamplę, *s. a.*, 182.
est 4, 9, 69, 77, 78, 107, 123, 124, 173, 179, 196, 245, 289, 295, 315, 339, 343, 343, 344, 392, 409, 443, 463, 463, 465, 484, 503, 517, 519, 533, 539, 542, 544, 545, 548, 573, 606, 610, 613, 614. *Voy.* çost, sist.
estę 203.
esteię 404.
esteit 240, 346, 373.
ester 187.
estont 361.
estoüst 430.
estranges, *s. m. n.*, 608.
estras 141.
estrę, *inf.*, 95, 110, 150, 156, 194, 202, 418, 420, 478, 492, 529, 545, 580.
estuet 128, 194, 509, 573, 591.
EUFEMIIEN 314, 316, 337.
EUFEMIIENS 16, 216, 344, 350.

F

fai 171, 218, 335.
faims 398.
fairę 45, 47, 444, 464, 514.
fait, *pr. 3*, 112, 144, 181, 207, 232, 254, 257, 296, 560.
fait, *p. p. s. a.*, 29.
fait, *neutre*, 148, 393.
faitę 576.
faitęs, *pr. 5*, 501.
faiturę 481.
faldrat 495.
feconditet 27.
fędeilz, *pl. m. a.*, 294.
feit 2, 500.
feiz, *s.*, 448.
feiz, *pl.*, 241, 292, 473.
felix 500, 570.
felonię 475.
femę 207, 423, 455.
fęrai 155.
fęreię 227.
fęroms 523.
festę 257.
figurę 482.
fil, *s. a.*, 15, 28, 130, 150, 155, 219, 221, 345, 425, 429, 465.
fillę 40, 42, 465.
filz, *s. n.*, 52, 106, 131, 135, 388, 392, 396, 401, 404, 408, 410, 417, 433, 437, 446, 450, 451.
fin, *subst.*, 289, 460.
firęnt 88.
firęt 125.
fist 147, 168, 383, 415, 608, 612.
foïs 453.
foït, *pf. 3*, 381.
foïz 103, 132.
fondęt, *subj. pr. 3*, 298.
font 47, 270, 525, 527, 558, 619.
fors 74, 274, 293.
forsenędę 423.
fort, *f.*, 441.

Digitized by Google

fortment 22, 198, 317, 324.
forz, *s. m. n.*, 59.
fraiele, *f.*, 69.
fraieles, *s. m.*, 9.
franc, *s. m. a.*, 40, 227.
fredre, *s. n.*, 281.
fredre, *pl. n.*, 119.
fregondent 299.
fui, *pr.*, 60.
fui, *pf.*, 394, 434, 456, 457, 458.
fuit 75, 189.
furent 61, 603.
fusse 485.
fussent 164.
fusses 405, 457.
fust, *subj.*, 65.
fut 1, 5, 8, 13, 14, 17, 31, 34, 41, 51, 81, 102, 104, 124, 128, 161, 212, 340, 422, 576, 586, 604.

G

geme 378, 577.
gemes 586.
gent 299, 488, 511, 527, 531, 571.
gentement 47.
gentil, *s. m. a.*, 447.
gentil, *s. f.*, 55.
gentils, *s. m. n.*, 478.
gentils, *pl. f.*, 20.
getent 264, 267, 357, 584.
geter 527.
getet 436.
geut 274, 487.
giens 92, 268.
gist 246, 261, 297, 345, 354, 543.
glorie 295, 613, 624.
gonfanon, *s. a.*, 414.
governent 561.
governer 413.
governes 201.
governet 494.
grabatum 218.
gracie 362.
graciet 540.
graime 110.
graims, *s. n.*, 128.
grande 610.
grant, *s. m. a.*, 145, 241, 248, 300, 320, 426, 432, 443.
grant, *pl. m. n.*, 184, 403, 510.
grant, *f.*, 14, 26, 70, 145, 148, 214, 248, 407, 409, 413, 416, 422, 440, 445, 484, 517, 533, 536, 573.
granz, *s. m. a.*, 104, 105, 463.
granz, *pl. m. n.*, 436.
granz, *pl. f.*, 358, 401, 513, 523.
gret, *s. a.*, 28, 172.
guardast 227.
guarde 393.
guardent 305.
guarderai 152.
guardet, *s. a.*, 473, 490.
guarir 99, 153, 370.
guariront 310, 330.
guarniz, *s. m. n.*, 34.
guart, *subj. pr. 1*, 229.
guedredoner 277.

Digitized by Google

guerpidę 208.
guerpir 351.
guisę 149, 180, 235, 238, 260.

H

halt, *s. a.*, 41.
haltę 391.
helmę, *s. a.*, 411.
herberc, *s. a.*, 251, 322.
herbergę, *impér.*, 217.
herbergę, *subst.*, 419, 576.
herbergęt 570.

I

i 2, 3, 3, 17, 69, 84, 137, 138, 144, 187, 213, 228, 294, 320, 335, 430, 450, 496, 510, 512, 512, 514, 517, 520, 554, 555, 556, 558, 562, 575, 584, 587, 595.
icel (cel) 11, 175, 310, 330, 418.
icelę (celę) 303, 378.
icels 509.
icest (cest) 68, 534, 623.
icestę (cestę) 188, 318.
icez 123.
ici (ci) 202.
icil (cil), *pl. n.*, 325.
iço (ço) 528.
idonc 301.
ier, *fut. 1*, 135, 455.
ierent 401.
iert 5, 8, 135, 142.
ies 132, 417.
il, *s.*, 37, 59, 65, 73, 77, 85, 87, 94, 103, 119, 123, 124, 125, 128, 165, 172, 173, 174, 177, 186, 187, 201, 212, 226, 229, 232, 237, 239, 240, 244, 246, 249, 261, 265, 269, 274, 279, 279, 285, 287, 291, 295, 321, 323, 334, 337, 340, 346, 351, 363, 367, 374, 374, 380, 388, 467, 495, 495, 557, 600 ; *pris neutralement*, 51, 503.
il, *pl.*, 103, 104, 199, 204, 205, 239, 304, 310, 330, 331, 525, 538, 562, 563, 587, 592.
iluec 82, 114, 197, 247, 262, 271, 315, 315, 331, 378, 568.
imagenę 87, 168, 171, 175, 176, 178, 183, 383.
Innocenz 301.
ipsę 625.
ist, *pr. 3*, 74, 211.

J

ja 5, 8, 135, 141, 142, 153, 167, 212, 455, 488, 492, 493, 585. *Voy.* jat.
jat = ja tę *a.*, 453.
jo 148, 208, 227, 402, 434, 442, 479, 491, 495. *Voy.* jol, jos, jot.
joię 503, 623.
joiousę 458.
jol = jo lę *pron. neutre*, 155.
jorn, *s. a.*, 537, 542, 576, 595.
jorz, *s. n.*, 51.
jorz, *pl. a.*, 210, 471, 572.
jos = jo les *pron. m.*, 205.
jot = jo tę *a.*, 458, 486.
jovente 452, 476.

Digitized by Google

ugedour, *pl. n.*, 364.
jus, *adv.*, 146, 486.
jusque 113, 603.
justisie 2.

L

l = le *art. dans* al, del, el.
l = le *pron. m. dans* nel, ol, quel, quil, sil, terrel.
l = le *pron. neutre dans* çol, jol, nel, quel, sil.
l' = la *art.*, 98, 118, 168, 171, 175, 176, 178, 200, 267, 296, 305, 332, 363, 383, 384, 524, 544.
l' = la *pron.*, 48, 73, 143, 143, 400, 422, 609.
l' = le *art.*, 35, 169, 170, 171, 178, 182, 230, 297, 352, 414, 521, 526, 526, 561.
l' = le *pron. m.*, 18, 29, 32, 121, 181, 184, 194, 200, 227, 235, 238, 247, 266, 320, 322, 338, 377, 430, 499, 500, 519, 557, 560, 571, 574.
l' = le *pron. neutre*, 128, 156, 300, 324, 509, 573.
la (l'), *art.*, 13, 20, 27, 41, 42, 55, 56, 61, 63, 64, 69, 74, 75, 76, 77, 82, 86, 89, 93, 101, 102, 105, 107, 108, 126, 129, 133, 136, 146, 147, 151, 157, 158, 167, 189, 197, 211, 221, 236, 237, 247, 251, 263, 264, 278, 284, 291, 292, 295, 298, 299, 311, 314, 323, 362, 368, 371, 372, 377, 379, 382, 385, 386, 403, 406, 410, 421, 422, 422, 432, 451, 466, 467, 469, 491, 496, 497, 511, 517, 524, 527, 531, 543, 549, 565, 569 571, 573, 576, 577, 578, 589, 591, 592, 601, 602, 607, 608, 619, 624.
la (l'), *pron.*, 62, 98, 119, 137, 286, 286, 351, 368, 373, 374, 375, 449.
la, *adv.*, 80, 423, 486.
lairai 209.
lairmes 399, 472, 584, 595.
laissas 470.
laissent 79, 192, 579, 597.
LALICE 81, 190, *Laodicée.*
langorous 553.
larges, *pl. f.*, 93, 402.
las, *s.*, 394.
las, *pl.*, 616,
lasse 107, 441, 449.
lastet 475.
lavedures 264.
le (l'), *art.*, 46, 56, 133, 154, 182, 231, 246, 261, 274, 319, 347, 349, 379, 399, 406, 414, 462, 466, 472, 486, 494, 498, 507, 515, 537, 564, 583, 585. *Voy.* al, del, el.
le (l'), *pron. m.*, 32, 33, 47, 92, 108, 215, 231, 236, 255, 259, 315, 317, 506, 563, 569, 572, 592, 594, 594. *Voy.* nel, ol, quel, quil, sil, terrel.
le (l'), *pron. neutre*, 249, 269, 337, 454. *Voy.* çol, jol, nel, quel, sil.

Digitized by Google

lędecę 70, 142, 492, 533, 610.
leprous 551.
les, *art. m.*, 97, 273, 346. *Voy.* as, dęs, ęs.
les, *pron. m.*, 94, 195, 241, 244, 283, 304, 305, 328. *Voy.* jos, nęs, quis.
les, *art. f.*, 72, 212, 366, 513, 562.
les, *pron. f.*, 480.
leticię 536.
letręs 34.
lęust 490.
li, *art. s. n.*, 1, 8, 16, 18, 33, 35, 36, 51, 52, 54, 106, 111, 116, 176, 190, 195, 221, 236, 306, 307, 307, 308, 321, 326, 336, 343, 348, 356, 371, 376, 376, 386, 391, 415, 421, 445, 463, 496, 501, 519, 540, 543, 570, 586, 589, 601, 601.
li, *art. pl. n.*, 44, 117, 119, 184, 184, 263, 302, 302, 306, 326, 356, 377, 510, 510, 584.
li, *pron. m. atone.*, 26, 30, 40, 57, 98, 170, 185, 233, 233, 251, 264, 267, 277, 278, 283, 295, 298, 303, 311, 338, 351, 355, 368, 372, 505, 508, 599, 622.
li, *pron. f. tonique*, 43.
li, *pron. f. atone*, 63, 64, 71, 72, 426.
liçon, *s. a.*, 267.
liędę 135, 455, 458.
liędęment 140, 262.
liez 125, 519, 545.
lignagę 250, 447.
list 377.
lit, *s. a.*, 56, 225, 232, 274.
lit, *pr. 3*, 374.
lodęt 122, 540.
loinz 473.
longę 443, 468, 487.
longęment 21, 341.
longęs 84.
lour, *gén.*, 45, 46, 79, 124, 124, 192, 209, 242, 264, 358, 526, 530, 538, 585, 593, 604, 605, 609, 610; *dat.*, 22, 28, 80, 96, 208, 239, 269, 296, 309, 312, 313, 329, 379, 380, 381, 539, 559, 600.
lueu, *s. a.*, 133.
lueus, *s. n.*, 570.
lui 65, 118, 164, 214, 232, 243, 302, 341, 373, 383, 495, 550, 585. *Voy.* luin.
luin = lui en *adv.*, 28, 92, 100, 253.

M

m = mę *a. dans* nem, quęm, queim, sim, tum.
m' = mę *a.*, 59, 60, 404, 433, 462.
m' = mę *dat.*, 108, 132, 224, 343, 392, 409, 484.
ma 207, 208, 407, 442, 443, 460.
main 371, 524.
mains 387.
mais 5, 8, 36, 37, 49, 65, 84, 115, 135, 141, 157, 174, 187, 194, 213, 255, 322, 355, 408, 455, 465, 480, 492, 493, 529, 580, 596.

Digitized by Google

maiseler 428.
maisniedę 263, 413.
maison 217, 314, 323, 469.
malendous 554.
malfaudę 444.
malfaduț, *pl. n.*, 616.
mals, *pl. a.*, 505, 622.
malvaisę, 393.
mangier 255.
mar 437.
marbrę, *s. a.*, 583.
MARIE 90.
marrement, *s. a.*, 136.
martir, *s. a.*, 566.
massę 214.
mę (m'), *a.*, 203, 204, 205, 206, 217. *Voy.* nem, quem, queim, sim, tum.
mę (m'), *dat.*, 218, 227, 485.
męcinę 522.
mędismę, *s. m. a.*, 118, 284, 539, 615.
mędismę, *f.*, 432.
medre 101, 107, 129, 131, 146, 151, 207, 236, 249, 379, 396, 422, 438, 449, 466, 496, 591, 601.
mei, *a.*, 66, 151, 229, 389, 448, 463; *dat.*, 281, 460, 477, 490.
męillours 111.
mel, *s. a.*, 153.
memorię 621.
męnaț 231.
męner 241.
męnestrels, *pl. a.*, 324.
męnudę 524, 531.
mer 76, 79, 192, 381.
merciț 185, 270, 282, 359, 359, 359, 363, 368, 390, 438, 461, 508, 522, 599.
merveillę 440, 445, 465.
mes, *pron. s. n.*, 206, 464.
mes, *pron. pl. f.*, 401, 402.
mesaler 234.
mesdrę 441.
messagę 388.
mestiers, *s. n.*, 367, 376.
met 244, 432.
metę 209.
metent 156, 358, 583, 588.
metrę 579.
mi, *pron. pl. n.*, 203, 403.
mi, *adj. s. a.*, 513.
mię, *adj.*, 75, 189.
mielz 17, 20, 485.
miens 445.
mil, *numéral*, 595.
miracles 559.
mist 33.
mistrent 30.
moillier 19, 27, 39, 55.
molt, *adv.*, 41, 43, 60, 63, 81, 198, 242, 278, 304, 320, 341, 446, 456, 457, 567.
moltes 112.
mon 155, 223, 354, 393, 405, 453, 462.
mont, *s. a.*, 364.
morir 439.
mort, *adj. s. a.*, 425, 429, 459.
mortę 442, 485.
mortel, *f.*, 63, 612.
morz, *adj. s. n.*, 339, 354.

Digitized by Google

mostier, *s. a.*, 176, 181.
mostraț 64.
mostreḍę 71.
muḍeḍę 116, 482.
muḍer 275.
muḍez, *s. n.*, 4.
mueillęnt 267.
munę 534.
musjoḍę 254.
muz, *s. n.*, 552.

N

n = en *adv. dans* luin, quin, sin.
n' = nę (*non*), 3, 5, 8, 22, 36, 43, 69, 135, 135, 137, 138, 141, 142, 150, 153, 161, 165, 167, 187, 245, 254, 374, 408, 430, 438, 455, 465, 489, 492, 493, 509, 514, 517, 529, 532, 534, 554, 555, 556, 557, 590, 591, 614.
n' = nę (*nec*), 239, 360.
nacelę 82.
naţę 246.
nę (nęn, n') (*non*) 49, 54, 60, 60, 84, 85, 92, 95, 110, 115, 115, 121, 125, 128, 133, 133, 156, 157, 177, 180, 194, 200, 202, 209, 222, 234, 235, 238, 239, 249, 260, 265, 268, 270, 273, 275, 275, 286, 298, 299, 305, 322, 351, 355, 374, 430, 440, 464, 492, 515, 520, 529, 573, 580, 585, 602, 610.
nę (neḍ, n') (*nec*) 121, 133, 135, 138, 142, 163, 163, 164, 240, 273, 299, 455, 465, 475, 493, 502, 514, 514, 515, 551, 551, 552, 552, 553.
neḍ (nę) (*nec*) 239, 265, 374, 551, 552.
nef 77, 191, 197, 211.
nęient 49, 137, 161, 243, 475, 529, 614.
nęl = nę lę *pron. m.*, 117, 120, 121, 127, 160, 174, 199, 272, 287, 342, 596.
nęl = nę lę *pron. neutre*, 239, 321, 325.
nęm = nę mę *a.*, 188, 209, 210, 210, 488, 495.
nęn (nę, n') 68, 465, 536.
nęporuec 206.
nęs = nę sę *pron. a.*, 140, 384.
nęs = nę les *pron. m.*, 265.
nęt = nę tę *a.*, 360, 360, 395, 435, 435.
neţ, *s. a.*, 458.
nęul, *s. a.*, 138.
nęuls, *s. n.*, 273, 325, 553.
nez 457.
nobiliteţ 14.
noblę, *s. m. a.*, 40.
noḍriţ, *pf.*, 32.
Noe 6.
noisę 422, 502.
nom, *s. a.*, 16, 30, 31, 89, 215, 307, 379.
nomęnt 46.
nomeţ 215.
non (nęn, nę, n') 579, 597.
nonçaţ 337.
noncęnt 127.
noncier 318
nos, *a.*, 11, 67, 335, 505, 622; *n.*,

Digitized by Google

364, 517, 522, 532, 535; *dat.*, 25, 318, 363, 369, 518, 525, 533, 619, 623.
noster 625.
nostrę, *s. m. a.*, 154, 503.
nostrę, *pl. m. n.*, 12.
novelęs, *subst.*, 479.
noz, *m.*, 523, 618.
nuit 75, 189.
nul, *s. a.*, 3, 95, 554.
nulę 180, 235, 238, 260, 342, 483, 556.
nuls, *s. n.*, 272, 520, 552.

O

o, *adv.*, 77, 80, 85, 94, 134, 232, 246, 261, 274, 345, 349, 470, 487, 570. *Voy.* ol.
o, *conj.*, 204, 579, 597.
o, *excl.*, 401, 476, 481.
o, *prép.*, 55, 91, 150, 151, 214, 341, 489, 550, 607, 608, 609.
oblider 157.
odidę 304.
odit, *pf.*, 87.
odit, *p. p.*, 300, 509.
oi, *pf.*, 441.
ol = o *adv.* lę *pron. m.*, 312.
oltrę 515.
om 14, 216, 224, 240, 268, 273, 321, 343, 359, 478, 612; *indéf.*, 235, 247, 566, 575.
omę, *s. a.*, 170, 171, 175, 197, 297, 310, 330, 347, 455, 493, 590, 605, 620, 621.
omęs 214.
onc(onquęs) 140, 160.
onoredę 19, 604.
onorer 43, 186.
onorerent 500.
onorez, *s. n.*, 405, 542.
ONORIĘ 307, *Honorius.*
onour 69, 145, 188, 200, 363, 384, 407.
onourent 184.
onours 164.
onquęs (onc) 238, 243, 435, 536, 602.
ont 29, 118, 121, 300, 304, 331, 378, 509, 530, 538, 571, 574, 593.
or, *s. a.*, 526, 586.
or (orę) 3, 39, 60, 101, 110, 149, 203, 209, 279, 459, 480, 491, 591, 609.
orę (or) 124, 353, 370, 613.
oręison 308.
oręisons 357.
orez, *s. n.*, 195.
oręs, *pl. m. a.*, 581.
ornement, *s. a.*, 138.
ors, *s. n.* (*de* orp), 552.
ost 143.
ostel, *s. a.*, 225.
ot 221, 386.
ourę 305.
ourent 12, 22, 192.
oüs 433, 446.
oüssę 226, 456, 489, 490.
oüst 143.
out 16, 31, 32, 73, 116, 228, 237, 307, 430, 467, 536, 537, 541, 595.

Digitized by Google

oüṭ, *s. a.*. 109.
oz, *pr.* 2, 66.

P

pain, *s. a.*, 525.
païs 182.
pais, *impér.*, 220.
pais, *subst.*, 623.
paist 247.
palais 403.
palasinous 552.
paliẹ, *s. a.*, 138.
palmẹs 424.
papẹ 373.
par, *adv.*, 7, 37, 394, 400, 434.
par, *prép.*, 24, 26, 79, 88, 93, 105, 112, 159, 180, 182, 192, 204, 204, 212, 215, 229, 235, 238, 260, 270, 293, 308, 310, 330, 362, 368, 381, 390, 417, 500, 504, 513, 528, 535, 547, 564, 564, 588, 605, 620.
paradis 173, 333, 544.
paragẹ, *s. a.*, 248.
parchẹmin, *s. a.*, 281.
pardoinst 269.
paredẹ 141.
parent, *pl. n.*, 203.
parenteṭ, *s. a.*, 41.
parentez, *s. n.*, 415.
parenz, *pl. a.*, 199, 380.
parez, *s. n.*, 586.
parfitẹ 68.
parfitẹment 23, 288.
parlasseṣ 448.
parlaṭ 183.
parler 15, 44, 87, 168, 290, 383, 516.
parz 574.
pasmedẹ 425.
passedẹs 398.
passer 515, 517.
passeṭ 51.
pater 625.
pechableṣ, *s .m. n.*, 394.
pechẹdour, *pl. n.*, 361.
pechieṭ, *subst. s. a.*, 320.
pechieṭ, *p. p. neutre*, 546.
pechiez, *s. n.*, 59, 108.
pechiez, *pl. a.*, 618.
pedrẹ, *s. n.*, 16, 33, 36, 52, 106, 111, 135, 206, 221, 236, 386, 391, 415, 421, 496, 601.
pedrẹ, *s. a.*, 54, 74, 101, 117, 127, 213, 263, 337, 379, 466, 469, 591.
pedrẹ, *pl. n.*, 44.
peinẹ 611.
peiseṭ 22, 460, 477, 580.
pẹitrinẹ 431.
pẹlẹrins 354.
pẹnaṭ 162.
pendrẹ 144.
penẹ 282.
pẹneṭ, *s. a.*, 276.
pẹnez, *s. n.*, 404.
penitencie 547.
pensif 327.
per, *s. m. a.*, 155.
pẹr, *pl. m. n.*, 412.
perdẹ 60.
perdudẹ 4.
perduṭ, *s. a.*, 106.

Digitized by Google

perissent 299.
perneies 419.
pers, *pl. a.*, 18.
perte 148, 205.
pesmes, *pl. f.*, 480.
petit, *pl. n.*, 184, 510.
piëtet 311.
pitiet 440.
piz 427.
plaidis, *s. n.*, 600.
plaignoms 154.
plaindre 462.
plainstrent 594.
plaiz, *s. n.*, 49.
pleine 136.
plorant, *gér.*, 560.
ploredes 399, 595.
plorer 242, 430.
plorerent 496.
ploret, *neutre*, 472.
plorous 327.
plourent 222, 436.
plouret 589.
ploüst 202, 420.
pluisour 584.
plus 43, 58, 110, 196, 207, 250, 255, 435, 483, 512, 512, 548, 564, 624.
podeste 204, 564.
podestet 572, 588.
podrai 444.
podrirat 477.
podroms 517.
poi, *pf.*, 395.
poing, *s. a.*, 348.
poissiems 370, 550.
por 15, 87, 95, 131, 152, 155, 155, 163, 164, 168, 183, 217, 220, 223, 223, 230, 243, 243, 254, 266, 383, 384, 397, 399, 439, 453, 455, 455, 461, 472, 473, 475, 475, 518, 538, 587.
porpenset 38.
portai 437, 453.
portat 89, 90, 131.
portedure 442.
portent 507, 563, 568.
porter 411, 414, 558.
portet, *s. a.*, 32, 91.
portet 195.
poruec 542.
porz, *pl. a.*, 196.
posent 569.
poser 587.
pou 109, 419.
pourent 127, 506, 596.
pout 94, 512.
poverins 100.
poverte 248, 262, 416.
povre, *pl. m. n.*, 302.
povre, *f.*, 419, 527.
povres, *pl. m. a.*, 94, 97, 255, 537.
precious 67.
predede 143.
preierent 26.
preioms 505, 622.
prendre 351.
prendront 204.
prenent 317, 506, 516, 526, 598.
prenget 39.
prent 111.
pres 179, 196.
presentez, *p. p. s. n.*, 392.

Digitized by Google

pressę, *subst.*, 517, 525, 565, 573, 578.
prest, *adv.*, 77, 295.
pri, *subst. s. a.*, 204, 564.
pri, *pr. 1*, 282.
prięnt 185, 508, 599.
prięt 269.
pris, *subst.*, 78.
prist 19, 62, 63, 129, 391, 440.
pristręnt 80.
prouț, *subst. s. a.*, 3.
provendiers, *s. n.*, 124, 339.
provendiers, *pl. a.*, 253.
puędęnt 157, 515.
pueplę, *s. a.*, 319.
pueplęs, *s. n.*, 308, 519, 540, 589, 601.
puet 99, 156, 160, 194, 222, 232, 235, 275, 492, 514, 529, 545, 546, 547, 575, 580.
puis, *adv.*, 21, 33, 35, 86.
puis, *prép.*, 11, 140, 213, 405.
puis, *pr. 1*, 110, 355, 464, 478.
puissę 153.
puissęnt 312.
puissęt 590.
pulcelę 41, 56, 66, 237, 467, 491, 497, 602, 608.

Q

qu'= quę *pron. a.*, 91, 304, 334, 369, 538, 587.
qu' = quę *pron. interr.*, 107.
qu' = quę *conj.*, 94, 340, 363, 370, 435, 489, 550.
quant, *adj. neutre*, 224, 233.
quant, *conj.*, 36, 47, 51, 61, 71, 96, 98, 103, 150, 166, 186, 198, 221, 386, 447, 458, 557, 562.
quatrę 276.
quę (quęd, qu'), *pron. a.*, 58, 208, 421, 518; *neutre*, 224, 233, 270, 353, 386.
quę (qu'), *pron. interr.*, 444, 501, 502.
quę, *adv. interr.*, 438.
quę (quęd), *conj.*, 11, 27, 34, 36, 37, 39, 58, 60, 92, 110, 127, 137, 167, 183, 185, 207, 210, 249, 250, 297, 298, 305, 309, 312, 325, 329, 343, 390, 440, 445, 454, 456, 457, 460, 464, 477, 483, 485, 495, 497, 503, 505, 508, 539, 594, 599, 617, 622.
quęd (quę, qu'), *pron. a.*, 88, 237, 295, 378, 467, 566; *neutre*, 350.
quęd (quę), *conj.*, 22, 65, 85, 103, 104, 199, 269, 279, 291, 389, 575.
queim = quei mę *a.*, 453.
queit = quei tę *a.*, 131.
quęl = quę lę *pron. m.*, 186.
quęl = quę lę *pron. neutre*, 245.
quel, *f.*, 240, 452.
quels, *s. m. n.*, 240, 392.
quels, *pl. m. a.*, 380.
quer 2, 52, 172, 217, 226, 270, 315, 492, 504, 535, 593, 613, 617.
quęrez, *impér.*, 314.
querrę 112, 134.

Digitized by Google

querroms 522.
ques = que se *pron. dat.*, 614.
qui, *pron. rel. s. n.*, 17, 25, 32, 67, 169, 178, 196, 201, 228, 297, 319, 321, 373, 418, 463, 494, 519 ; *f.*, 89, 90, 102, 207, 251, 294, 299, 304, 313, 450, 524, 571 ; *pl. n.*, 164, 263, 300, 500, 506, 521, 561. *Voy.* quil, quin, quis.
qui, *pron. absolu*, 426, 509, 512, 545, 546, 560.
quier, *impér.*, 281.
quiergent 297.
quiert 174, 181.
quil = qui le *pron. m.*, 227, 229, 336.
quin = qui en *adv.*, 554, 555.
quis = qui les *pron. m.*, 590.
quis, *p. p.*, 224, 353.

R

raison 71.
raler 560.
ralerent 603.
raluner 620.
receit 283.
receivent 563.
recesset 290.
receut 98, 119.
reconfortasses 390, 449.
reconoissent 199, 287.
reconourent 117, 120, 121.
reconout 215, 272.
recorder 546.
recovrer 312.
redemst 67.
redotet 198.
refoit 385.
regenerer 29.
regne 179, 198.
regner 550.
regreter 130.
regreterent 592.
regretet 437.
rei, *s. a.*, 494.
reis, *s. n.*, 24, 201, 335, 514.
rejoint 190.
relief, *s. a.*, 247.
remainent 300.
remaint 100, 253.
remanant 10.
remembret 57.
remes 61.
remese 102, 132.
remest 92, 137, 138.
renges 72.
rent 100, 253.
repaidrasses 389.
repaidrent 126.
replenide 613.
report, *subj. pr. 3*, 555.
reposer 232.
requierent 303.
respondent 325, 521.
respont, 107, 151, 178.
retenude 407.
retient 99, 252.
retornent 316.
retornerent 120.
revendrai 101.
revenisses 474.
revestut, *pl. n.*, 582.
revert 70.

Digitized by Google

rẹvient 352.
rẹvint 176, 285.
rẹvueil 188.
richẹ, *pl. m. n.*, 302.
richẹs, *s. m. n.*, 14, 216.
richẹs, *pl. m. a.*, 537.
rien 58.
ROME 13, 17, 42, 126, 195, 196, 211, 297, 372, 385, 403, 461, 511, 536, 543, 567, 571, 589.
rues 212, 513.
ruevẹnt 529.
ruevẹt 259.

S

s = sẹ *pron. a. dans* nẹs, quẹs.
s = sẹ *pron. dat. dans* ques.
s' = sa 613.
s' = sẹ *pron. a.*, 9, 65, 75, 86, 97, 103, 120, 125, 126, 129, 146, 180, 189, 222, 234, 260, 265, 268, 279, 285, 285, 287, 288, 291, 316, 321, 344, 357, 381, 385, 464, 497, 511, 520, 546, 547, 601, 603.
s' = sẹ *conj.*, 60, 143, 151, 203, 495, 525.
s' = si, 3.
sa 4, 55, 71, 72, 116, 145, 246, 249, 262, 270, 289, 348, 363, 371, 387, 431, 555.
sachẹt 249.
sacrarie, *s. a.*, 293.
sai 84, 125, 133, 133, 177, 340, 342, 610.
sainement 82.
saint, *s. a.*, 29, 175, 197, 310, 330, 332, 347, 498, 507, 515, 518, 530, 534, 538, 568, 577, 587, 598, 605, 620, 621.
saintẹ 90, 256, 258, 549.
saintismes, *s. m. n.*, 268, 359.
sainz, *s. n.*, 301, 372, 541, 566, 570, 606, 612.
salvedes 605.
salver 11, 547.
salvẹtet 89.
sanc, *s. a.*, 67.
santet 557.
sarcueu, *s. a.*, 583.
sarcueus, *s. n.*, 586.
sas, *pl. a.*, 144.
saveir 350.
savie, *s. m. a.*, 375.
sazit 464.
sẹ (s'), *pron.*, 38, 198, 257, 558, 578, 608. *Voy.* nes, ques.
sẹ (sẹd, s'), *conj.*, 100, 202, 205, 253, 420, 474, 486, 490.
sẹd (sẹ *conj.*), 128, 448.
sẹdant 114.
sẹdmainẹ 291.
sedme 576.
sei 91, 280, 284, 286, 609.
seignour, *s. a.*, 57, 159, 234, 334, 600.
seignour, *pl. n.*, 328, 461, 499, 501, 516, 522, 561, 621.
seit, 25, 85, 275, 287, 410, 503, 600.
seiz 398.
semblant, *s. m. a.*, 115.
sempres 120, 228, 437, 557.

Digitized by Google

senz 606.
serf, *pl. n.*, 263.
serjant, *s. a.*, 226, 280.
serjant, *pl. n.*, 117.
serjanz, *s. n.*, 336.
serjanz, *pl. a.*, 111.
sers, *s. n.*, 348.
sers, *pl. a.*, 123.
sert 159.
servę, *subj. pr. 1*, 495.
serveit 169, 336.
servent 263, 563.
servir 35, 85, 367.
servirai 494.
servisię, 162, 259, 277, 611.
serviț, *p. p. s. a.*, 172, 334.
servitour, *s. a.*, 169.
ses, *s. n.*, 160, 258, 289, 367, 570.
ses, *pl. a.*, 18, 111, 199, 214, 294, 324, 424, 428, 431.
set, *pr. 3*, 174, 279, 321, 325, 454.
set, *numéral*, 161, 271, 572.
sevent 270.
si (s'), 8, 13, 16, 28, 31, 59, 109, 110, 116, 137, 143, 147, 148, 166, 207, 245, 267, 276, 298, 303, 328, 338, 395, 409, 416, 422, 430, 436, 449, 480, 480, 484, 490, 505, 511, 513, 533, 536, 545, 559, 562, 565, 574, 578, 593, 599, 608, 615, 618, 622. *Voy.* sil, sim, sin, sist, sit.
sieclę, *s. a.*, 38, 68, 200, 623.
sieclęs, *s. n.*, 1, 8, 548.
siędent 327.
siet 178.
siglę, *s. a.*, 79.
sil = si lę *pron. m.*, 174, 181, 215, 266, 527, 563, 563, 579, 597.
sil = silę *pron. neutre*, 100, 244, 253.
sim = si mę *a.*, 220.
sin = si en *adv.*, 457, 458, 625.
sirę 13, 109, 124, 216, 339, 420, 468, 471, 491.
sis, *p. p.*, 331.
sist = si est, 10, 450.
sit = si tę *a.*, 152.
soef, *adv.*, 338.
soferrai 230.
soing, *s. a.*, 245, 534.
solonc 30.
somęs 364, 365, 617, 618.
somondrę 509.
somonsę 296.
son, *pron. s. a. atone*, 39, 50, 54, 57, 67, 74, 78, 91, 96, 99, 112, 115, 115, 117, 130, 139, 159, 162, 166, 167, 198, 213, 215, 221, 232, 234, 248, 250, 252, 254, 263, 267, 276, 277, 334, 337, 345, 345, 348, 425, 426, 427, 427, 428, 429.
son, *pron. s. a. tonique*, 15, 280, 349, 600.
sons, *pron. s. n. tonique*, 190, 272.
sons, *pron. pl. a. tonique*, 123, 273.
sont 322, 605, 609.

Digitized by Google

sorz, *s. n.*, 551.
sostient 252.
souę 168, 220, 278, 311, 372, 432.
soul, *s. a.*, 37, 274.
soul, *pl. n.*, 61.
soulę 102, 448.
souls, *s. n.*, 344.
sour 18, 246, 264, 316, 463, 572.
sourẹnt 28, 103.
soüssę 486.
soüssẹnt 488.
sout, *pf. 3*, 273.
sovent 130, 236.
soventęs 241.
sǫz, *prép.*, 218, 231, 246, 261, 345, 354, 393, 486, 590.
sozlievẹt 346.
spędę 72.
spousę 53, 102, 108, 147, 208, 474, 592.
st = est *dans* çost, sist.
sui, *pron.*, 222, 436.
sui, *pr. 1*, 110, 132, 134, 220, 454, 459, 491.
sus 578.

T

t = tę *dans* jat, jot, nęt, queit, sit.
t' (tę), *a. atone*, 52, 60, 106, 134, 395, 417, 456, 469, 471, 490.
t' (tę), *dat. atone*, 393, 440.
ta 59, 131, 217, 396, 413, 419, 438, 449, 452, 474, 476.
tablę 247.
talent, *s. a.*, 25, 50, 139, 530.
tant, *adv.*, 7, 26, 34, 37, 99, 165, 252, 274, 320, 331, 334, 353, 395, 445, 460, 464, 496, 498, 519, 571.
tantęs 397, 398, 398, 399, 472, 473.
tanz, *plur. a.*, 210, 471.
Tarson 193, *Tarse*.
tart, *adv.*, 65.
tę, *a.*, 151, 153, 437, 459. *Voy.* jat, jot, nęt, queit, sit.
tę, *dat.*, 224.
tei 142, 150, 202, 361, 397, 404, 408, 411, 473, 479, 489. *Voy.* teim.
teim = tei mę *a.*, 439.
tel, *f.*, 139, 219, 416.
tels, *s. m. n.*, 5, 49.
tems 1, 6, 6, 11.
tendrę, *f.*, 116, 451.
tendrẹment 242.
tęnir 151, 596.
tent 371, 375.
termę 46.
terrę 80, 83, 146, 203, 240, 305, 425, 477, 493, 569, 572, 579, 596.
terrẹl = terrę lę *pron.*, 588.
terręs 112, 402, 417.
terrestrę 58.
tes, *s. n.*, 135, 339, 415.
testę 264.
tien 66.
tienẹnt 266, 572.
tiengẹnt 539.
tient 348, 355.
tint 286.
tolgẹt 505, 622.

Digitized by Google

tolir 355.
toluṭ 108.
ton, *s. a. atone*, 24, 25, 150, 155, 218, 219, 229, 447, 469.
ton, *s. a. tonique*, 365, 399, 472.
tons, *s. n. tonique*, 415, 418.
torbęs 513.
torneḍę 145.
torner 165, 488, 520.
torneṭ, *s. a.*, 530.
tornez, *s. n.*, 65, 245, 344.
tortreleę, 149.
tost 512, 512.
tøt, *s. m. a.*, 50, 50, 91, 92, 96, 166, 224, 233, 290, 290, 319, 364, 447.
tot, *neutre*, 201, 494.
tot, *adv.*, 195, 333.
totę 20, 58, 71, 105, 134, 284, 442, 454, 459, 488, 511.
totęs 574.
touę 230, 282, 368, 410, 451.
toz, *s. n.*, 4, 9, 10, 220, 308, 344, 352, 418.
toz, *pl. a.*, 18, 294, 324, 505, 622.
traiẹnt 578.
trairont 205.
tramiseṣ 164.
trait, *pr. 3*, 431.
tramist 98.
treis 292.
trentę 276.
tres, *adv.*, 547.
tres, *prép.*, 178, 286.
tresobliḍer 619.
treṣor, *s. a.*, 526.
trestot, *s. a.*, 182, 250, 349.
trestot, *neutre*, 243.
trestoz, *s. n.*, 540.
trestuit 184, 506.
triniteṭ 549.
tristour 70, 139.
troveḍę 378.
trover 94, 127.
troveṛaṭ 369.
troverẹnt, 114.
troveṛez 315.
troveṭ, *p. neutre*, 353.
tu 132, 155, 219, 335. *Voy.* tum.
tui 412.
tuit 61, 185, 266, 316, 328, 365, 497, 499, 510, 520, 593, 594, 594, 617.
tum = tu mę *a.*, 390, 470.

U

ueil, *pl. n.*, 222, 436.
uelz, *pl. a.*, 242.
ues 503.
ui 409, 484, 542.
uis 178.
umiliteṭ 26.
un, *s. a.*, 15, 28, 40, 42, 73, 196, 218, 226, 375 ; *pron.*, 228.
unę 87, 191, 282, 292, 313, 355, 448, 531, 567.
uns, *s. n.*, 13, 307, 354.
usquę 287.

V

va 52.

Digitized by Google

vaillant, *s. f.*, 19.
vaillanz, *s. m. n.*, 8.
vait 9, 10, 35, 55, 174, 181, 211, 212, 323, 333, 601.
valt 502.
vẹdeiẹs 439.
vẹdisse 435.
vẹdoms 617.
vẹdut 395.
vẹdvẹ 491.
vei 442, 459, 480, 482.
veidẹnt 562.
veiẹt 245.
veirs, *pl. a.*, 559.
veit 36, 186, 198, 241, 425, 495, 615.
vels 448.
vẹnir 171, 181, 335.
vẹnist 485.
vent, *s. a.*, 192.
ventrẹ 453.
vẹnudẹ 443.
verbẹ, *s. a.*, 625.
veritet 64.
vers 234.
vertiz 463.
vertuz 562.
vi 458.
viandẹ 251.
vidẹ 63, 69, 612, 619.
vidrẹnt 210, 236.
vielz, *s. n.*, 9.
vienẹnt 357, 513.
vient 251, 556.
vin, *s. a.*, 225.
vindrẹnt 113, 302.
vint, *pf. 3*, 11, 47, 76, 136, 228, 292, 313, 345, 423, 467, 512, 560.
virgẹnẹ 89.
vis, *subst.*, 115, 347, 428, 481.
vis, *p. p. neutre*, 343, 539.
vis, *s. n.* (*de* vif), 389.
vit, *pf. 3*, 56, 347, 426.
vivant, *neutre*, 39.
vivẹ, *adj. f.*, 588.
vivẹt 207.
vivrai 149.
vivrẹ 165.
vochiet, *pl. n.*, 362.
voiz, *sg.*, 292, 296, 313, 391, 531.
voiz, *pl.*, 593.
volentet 159, 541.
volentiers 32, 256, 336.
volsissẹ 202.
volsist 49.
volst 54, 80, 95, 286, 384.
vont 44, 558, 565.
vos, *a.*, 109, 483.
vos, *dat.*, 15, 125, 182, 610.
vostrẹ, *f.*, 482.
vueil, *pr.*, 15, 150.
vueillẹnt 579, 597.
vuel, *s. a.*, 167, 585.
vuelẹnt 45, 186.
vuels, *pr. 2*, 151.
vuelt 39, 43, 165, 180, 234, 249, 260, 277, 295, 350, 351, 351, 520, 614.

Digitized by Google

TABLE DES ASSONANCES

MASCULINES	FÉMININES
a *manque.*	a-ę L, LXXV, LXXVIII, XC, CXVII.
ã II, VIII, XXIII, XLVI, LV.	ã-ę CXXII.
é[1] III, VI, IX, XIII, XVI, XVIII, XIX, XXVI, XXXII, XXXIV, XXXVIII, XXXIX, XLVII, XLIX, LVI, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXIX, LXXVII, LXXIX, LXXXI, LXXXIII, LXXXVI, XCV, XCVIII, CIV, CIX, CX, CXII, CXV, CXVIII, CXXIV.	é-ę [1] IV, XV, XXI, XXIV, XXVII, XXIX, XLVIII, LXXVI, LXXX, LXXXV, XCIV, C, CXIX, CXXI.
ié[2] XI, XXV, XXXVI, LI, LII, LXIV, LXVIII.	ié-ę [2] *manque.*
è [3] LXX.	è-ę [3] XII, XVII, XXX, XLI, LIII, LXXXIV, XCVI, XCIX, CXIII, CXIV, CXVI.

1. Je note ainsi l'*e* provenant d'**a** tonique libre, auquel il faut joindre l'*e* de *ert* (XLVII) ou *ereţ* (IV, XXI, XLVIII, LXXVI) et l'*e* de *Deu* (XXXIV, LIX, LXIX).

2. Je note ainsi la diphtongue provenant d'**ĕ** (**ae**) tonique libre et d'**a** tonique libre influencé par une palatale précédente.

3. Je note ainsi l'*e* provenant d'**ĕ** tonique entravé.

Digitized by Google

MASCULINES	FÉMININES
ẽ [1] *manque.*	ẽ-ę [1] *manque.*
ẽ V, X, XXVIII, CVI.	ẽ-ę XCI.
i VII, XX, XXXI, XXXV, XXXVII, XLV, LVII, LXVII, LXXI, LXXIV, LXXXVIII, XCIII, CII, CXX.	i-ę XXXIII, XLII, LXXXVII, CV, CVIII, CXXIII.
ó [2] I, XIV, XLIV, LIV, LXII, LXVI, LXXII, LXXIII, CXI.	ó-ę [2] XL, XLIII, LX, XCII, CIII.
ò [3] *manque.*	ò-ę [3] LXI, CI, CXXV.
ue [4] *manque.*	ue-ę [4] *manque.*
u XXII.	u-ę LXXXII, LXXXIX, XCVII, CVII.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LYON

1. L'*e* noté ẽ, provenant d'ẽ, ĩ tonique entravé manque à l'assonance. On trouve à l'intérieur du vers *batesmę, icel, icelę, icels, icez, icest, icestę, clerc, dreçnt, elę, els, enfers, estę, lędecę, mesdrę, met, metę, metęnt, metre, regretęt, vedvę*, mais aucun de ces mots ne figure à la fin d'un vers, d'où on peut au moins conclure que leur *e* n'assonait pas avec l'*e* provenant d'ĕ.

2. Je note ainsi l'*o* provenant d'ō, ŭ tonique entravé (et, devant nasale, aussi de ŏ). Dans cette assonance figure aussi *ou* provenant d'o, ŭ tonique libre (voy. *Avertissement*, p. IV).

3. Je note ainsi l'*o* provenant d'ŏ tonique entravé.

4. Le phonème, noté *ue*, provenant d'o tonique libre ne figure pas à l'assonance (sur ŏ + nasale, voy. la note 2 de cette page).

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, quai Malaquais, Paris.

BÉDIER (J.). **Les légendes épiques**. Recherches sur la formation des chansons de gestes, t. I et II, 2 vol. in-8. Chaque.... 8 »

FARAL (Ed.). **Les Jongleurs en France au Moyen Age**, in-8. 7 50

GILLIÉRON (J.) et EDMONT (Ed.). **Atlas linguistique de la France**. Complet en 35 fascicules de 50 cartes chacun ; ouvrage terminé..... 875 »

Pour paraître prochainement un volume de tables et suppléments.

GODEFROY (F.). **Dictionnaire de l'ancienne langue française**, 10 vol. in-4..... 500 »

Guide des Etudiants à Paris pour l'année scolaire 1911-12. Langues et littératures romanes, in-8..... 1 »

JEANROY (A.). **Les origines de la poésie lyrique au Moyen Age**, 2e édition, 1 vol. in-8..... 10 »

Giosue Carducci, 1911, in-8..... 5 »

Le Moyen Age, Un an, 15 fr. ; U. P., 17 fr. T. I-XXIV..... 300 »

Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Le fascicule..... 6 »
T. I-XVII..... 300 »

NOLHAC (Pierre de). **Pétrarque et l'humanisme**, 2 vol. in-8.. 20 »

PARIS (G.). **Mélanges linguistiques** publiés par Mario Roques, 1 vol. in-8..... 25 »

— **Mélanges de littérature française** du moyen âge, publiés par le même, 2 vol. in-8..... 25 »

Revue des Études rabelaisiennes. Abonnement annuel, 10 fr. T. I-IX..... 180 »

Revue de Philologie française et de littérature. Un an, 15 fr. ; U. P., 16 fr. T. I-XXIV..... 250 »
Publie les *Études de géographie linguistique* de J. GILLIÉRON et M. ROQUES

Romania. Un an 20 fr. ; U. P., 22 fr. T. I-XL..... 1125 »

SUCHIER (H.). **Les voyelles toniques du vieux français**, traduction Guerlin de Guer, in-12..... 3 50

THOMAS (A.). **Essais de philologie française**, 1 vol. in-8.... 7 »

— **Nouveaux essais de philologie française**, 1 vol. in-8... 8 »

Remise spéciale aux bibliothèques, universités, professeurs et étudiants.

Digitized by Google

LES CLASSIQUES FRANÇAIS

DU

MOYEN AGE

COLLECTION DE TEXTES FRANÇAIS ET PROVENÇAUX ANTÉRIEURS A 1500

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

MARIO ROQUES

Directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études.

LA CHASTELAINE DE VERGI, poème du XIII^e^ siècle, éd. par GASTON RAYNAUD.
Un volume in-8° de VIII-51 pages..... 0 fr. 80

François Villon, ŒUVRES, éd. par UN ANCIEN ARCHIVISTE.
Un volume in-8° de XVI-124 pages..... 2 fr.

COURTOIS D'ARRAS, jeu du XIII^e^ siècle, éd. par EDMOND FARAL.
Un volume in-8° de VI-34 pages..... 0 fr. 80

LA VIE DE SAINT ALEXIS, poème du XI^e^ siècle, texte critique de GASTON PARIS.
Un volume in-8° de VI-50 pages..... 1 fr. 50

Pour paraître en 1911 et 1912 :

Philippe de Novare, *Mémoires* (1218-1242), éd. par CHARLES KOHLER.

Le Garçon et l'Aveugle, jeu du XIII^e^ siècle, éd. par MARIO ROQUES.

Colin Muset, *Chansons*, éd. par JOSEPH BÉDIER.

Adam le Bossu, *Le Jeu de la Feuillée*, éd. par ERNEST LANGLOIS.

Peire Vidal, *Œuvres*, éd. par JOSEPH ANGLADE.

Le Coronement Loois, chanson de geste du XII^e^ siècle, éd. par ERNEST LANGLOIS.

Chansons satiriques et bachiques, éd. par ALFRED JEANROY.

Aspremont, chanson de geste du XII^e^ siècle, éd. par LOUIS BRANDIN.

Aucassin et Nicolette, chantefable, éd. par MARIO ROQUES.

Béroul, *Le Roman de Tristan*, éd. par ERNEST MURET.

Le prix de ces volumes variera suivant le nombre de feuilles.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

Digitized by Google